MUSEO XINKA CUILAPA

**2019** Año Internacional de las Lenguas Indígenas

Wikimalh na ‘apa xa ’alhtepet xinka - Hablemos el idioma del pueblo xinka

## Tümü xama xa ’apa xinka
## El alfabeto del idioma xinka

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **’apa**<br>idioma | **e** | **’elha**<br>nuevo | **i** | **’ixiwa**<br>naturaleza, vida |
| **o** | **pokoko**<br>mapache | **u** | **’uray**<br>fuego | **ü** | **mümü**<br>cantar |
| **aa** | **paawak**<br>ceiba | **ee** | **peelo’**<br>perro | **ii** | **miixa**<br>corazón |
| **oo** | **toolo’**<br>amarillo | **uu** | **xuunu**<br>largo | **üü** | **küüxa**<br>mitad, parte |
| **h** | **hurak**<br>hombre | **k** | **kosek**<br>grande | **l** | **’ololo’**<br>blanco |
| **m** | **mapu**<br>tortilla | **n** | **naru**<br>tierra | **p** | **pari**<br>sol, día |
| **r** | **ralh**<br>bueno | **s** | **sü’ma**<br>negro, noche | **t** | **tawu’**<br>viento |
| **w** | **wona**<br>cerro | **x** | **xinak**<br>frijol | **y** | **piya**<br>hoja |
| **k’** | **k’üxü**<br>murcielago | **tz’** | **tz’oko**<br>sanate | **’** | **’uy**<br>agua |
| **ch** | **chikwit**<br>canasta | **lh** | **’ayalha**<br>mujer | | |

Cooperativa El Recuerdo San Pedro Pinula

Cooperativa Integral de Ahorro y Crédito “El Recuerdo” R.L.

# Programa de Educación Bilingüe e Intercultural Xinka

DACI/DIGEACE/No. 734-2017

## Segundo nivel - Cuarto módulo

## Introducción a la gramática xinka


**Contenido e investigación:**
Mauricio Vanheusden, Aleyda Margarita Montenegro Hernández, Juan Pablo López Díaz, Ramiro López Ramírez, Felipe de la Cruz



**Con el apoyo técnico y logístico de:**

| | |
|---|---|
| MINEDUC | Ministerio de Educación de Guatemala |
| COPXIG | Consejo Coordinador del Pueblo Xinka de Guatemala |
| ACLX | Asociación Cultural y Lingüística Xinka |

**Con el apoyo financiero de:**

Provincie Antwerpen · Arabako Foru Aldundia Diputación Foral de Álava · Bizkaia foru aldundia diputación foral · Gipuzkoako Foru Aldundia Diputación Foral de Gipuzkoa

**Febrero de 2019**

# Contenido

1. Introducción. ..... 1
2. Derechos lingüísticos del pueblo xinka. ..... 2
3. Estudio y aprendizaje del idioma xinka. ..... 3
4. Inventario fonológico del idioma xinka ..... 4
5. El alfabeto del idioma xinka ..... 5
6. Pronunciación de las letras del idioma xinka ..... 9
7. Reglas fonológicas del idioma xinka. ..... 12
8. Préstamos del idioma español ..... 15
9. La sílaba en el idioma xinka ..... 15
10. La morfología en el idioma xinka ..... 16
11. Los sustantivos en idioma xinka ..... 17
11.1. Sustantivos animados e inanimados ..... 18
11.2. Sustantivos relacionales y compuestos ..... 18
12. Los artículos en el idioma xinka ..... 20
13. La pluralización en el idioma xinka. ..... 21
13.1.1. Sufijos para pluralizar en el idioma xinka ..... 21
13.1.2. Pluralización con numeral ..... 22
13.1.3. Pluralización con cuantificador ..... 23
14. La posesión en el idioma xinka ..... 24
14.1. La posesión alienable ..... 24
14.2. La posesión inalienable ..... 25
15. La derivación en el idioma xinka ..... 27
15.1. Derivación de Verbo a Sustantivo ..... 27
16. El Adjetivo ..... 30
16.1. Uso de adjetivos. ..... 30
16.2. Derivación de adjetivos. ..... 31
16.3. Tipos de adjetivos ..... 33
17. Pronombres personales ..... 35
18. Los verbos en el idioma xinka ..... 36
18.1. Verbos intransitivos ..... 36
18.2. Verbos transitivos ..... 37
19. El tiempo verbal en idioma xinka ..... 38
19.1. El tiempo presente ..... 38
19.2. El tiempo pasado simple en el idioma xinka ..... 39
19.3. El tiempo futuro simple en el idioma xinka ..... 40
19.4. Derivación de verbos ..... 41
20. Bibliografía ..... 43

## 1. Introducción.

El año 2019 ha sido proclamado como *año internacional de las lenguas indígenas* y es una oportunidad para contribuir en la recuperación de los idiomas minoritarios en peligro o proceso de extinción. La tendencia actual es cambiar el paradigma en torno al concepto de idiomas en proceso de extinción o idiomas muertos por idiomas latentes porque se ha comprobado que se pueden revivir o recuperar las lenguas nativas, mediante procesos participativos de estudio y divulgación lingüística.

La participación de miles de docentes de la región xinka en el Programa de educación bilingüe e intercultural xinka y la decisión de las autoridades educativas en transformar los establecimientos educativos de la región lingüística xinka en *centros bilingües e interculturales*, constituye una oportunidad sin precedentes para la revitalización del idioma xinka y el fortalecimiento de la identidad cultural del pueblo xinka.

Cooperativa Integral de Ahorro y Crédito "El Recuerdo" Responsabilidad Limitada fue fundada el 21 de marzo de 1984 en San Pedro Pinula, Jalapa y tiene más de cuatro mil asociados en múltiples comunidades xinkas de los departamentos de Jalapa, Jutiapa y Santa Rosa, de los cuales la mayoría son mujeres.

Cooperativa El Recuerdo R.L. promueve el mejoramiento social y económico de las familias cooperativistas, cooperando para el desarrollo sostenible con pertinencia cultural en la región suroriente de Guatemala con programas educativos, culturales, sociales, ambientales y productivos, fomentando el ahorro y crédito entre las familias asociadas.

El Museo Xinka, forma parte del Centro Cultural de las Américas, ubicado en el Antiguo Palacio Municipal de Cuilapa. Este edificio fue restaurado por Cooperativa El Recuerdo en 2011 para establecer un centro de promoción de la cultura xinka con un Programa de educación bilingüe e intercultural (EBI) xinka que ha sido acreditado y certificado por el Ministerio de Educación mediante Resolución DACI /DIGEACE/ No 734-2017. El museo tiene un área de exhibición de piezas arqueológicas de la región, un espacio para divulgar la tradición oral y el idioma xinka, y promueve el desarrollo artesanal y culinario xinka y el turismo sostenible. El museo implementa un modelo de gestión cultural comunitaria para revitalizar y afirmar la identidad cultural xinka.

El Programa de Educación Bilingüe e Intercultural Xinka está basado en el Modelo educativo bilingüe e intercultural del DIGEBI, la Concreción de la Planificación Curricular Nivel Regional del Pueblo Xinka, y la Ruta de abordaje de la educación bilingüe intercultural xinka, que es concebido como el documento orientador de las políticas, estrategias, programas y planes educativos a implementar en el territorio xinka, particularmente en los departamentos de Santa Rosa, Jutiapa y Jalapa.

El equipo de trabajo del Museo Xinka de la Cooperativa El Recuerdo, en coordinación con el COPXIG ha hecho un esfuerzo grande por integrar en este cuarto módulo del Programa de educación bilingüe e intercultural xinka estudios recientes sobre el idioma xinka, con el fin de estandarizar y facilitar el aprendizaje del idioma xinka, como marcador fundamental de la identidad cultural xinka.

Esperamos que esta *introducción a la gramática xinka* sea aprovechada como un instrumento de apoyo en la enseñanza del idioma xinka en el aula y que sea considerada como un aporte para la revitalización de la identidad cultural xinka.

Mauricio Vanheusden
Museo Xinka, Cuilapa
Cooperativa El Recuerdo R.L:

## 2. Derechos lingüísticos del pueblo xinka.

El idioma xinka es hablado por los descendientes de los primeros pobladores de la Costa Sur, que extendieron su territorio desde la cuenca del Rio los Esclavos hasta llegar al Rio Motagua y gran parte de El Salvador, como nos lo sugieren los nombres de los lugares (toponimia). Luego del ingreso al territorio de grupos poqomames y pipiles, los xinkas se concentraron en la región suroriental.

Atlas lingüístico mundial – UNESCO.
Extensión del xinca en el siglo XX (azul oscuro), y extensión probable en el pasado (s. VIII) a partir de la toponimia.

El idioma Xinka no tiene ninguna relación detectable con ningún otro idioma en el mundo, y las relaciones propuestas con el idioma Lenca o Pipil han sido descartadas. El Xinka tiene aspectos teóricos particulares, tales como la distinción entre posesión alienable e inalienable, sustantivos animados e inanimados, consideraciones de transitividad verbal para la marcación de sujeto, e ármonía vocal basada en altura y centralidad.

Entre los investigadores que han publicado sobre el idioma xinka se puede mencionar a Manuel Maldonado, Daniel Brinton, Edward Sapir, Terence Kaufman, Lyle Campbell, Christopher Rogers, Claudia Dary y Frauke Sachse entre otros. Al final del documento se adjunta un amplio listado bibliográfico.

La Constitución Política de la República de Guatemala reconoce el derecho de las personas y de las comunidades a su identidad cultural de acuerdo a sus valores, su lengua y sus costumbres (Articulo 58), y garantiza la protección a los grupos étnicos reconociendo, respetando y promoviendo sus idiomas y dialectos (Articulo 66).

La Ley de Idiomas Nacionales decreta que el sistema educativo nacional, en los ámbitos público y privado, deberá aplicar en todos los procesos, modalidades y niveles, el respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, conforme a las particularidades de cada comunidad lingüística (Articulo 13).

El Acuerdo de Paz sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas compromete al Estado a recuperar y proteger los idiomas indígenas y promover el desarrollo y la práctica de los mismos. Exhorta a implementar la Educación Bilingüe e Intercultural para promover el uso de todos los idiomas indígenas en el sistema educativo.

El Programa de educación bilingüe e intercultural (EBI) xinka propone ocho criterios para alcanzar el perfil de un **centro educativo bilingüe e intercultural** en la región lingüística xinka:

1. Los docentes dominan el idioma español y el idioma xinka.
2. Los docentes usan el idioma español y el idioma xinka en los procesos de aprendizaje.
3. Los estudiantes aprenden el idioma xinka como segundo idioma.
4. Los docentes utilizan la planificación currícular regional del pueblo xinka.
5. Los estudiantes fortalecen y amplían el aprendizaje, interpretación y protección del patrimonio cultural y natural del pueblo xinka.
6. Se utilizan metodologías y materiales basados en la cultura xinka que favorecen la construcción de aprendizajes.
7. Se promueven aprendizajes y la convivencia intercultural, con un enfoque de inclusión en la diversidad.
8. Padres y madres de familia apoyan y participan en el aprendizaje de los estudiantes, al estar sensibilizados e involucrados en las actividades de educación bilingüe e intercultural xinka.

## 3. Estudio y aprendizaje del idioma xinka.

El idioma xinka se ha venido presentando a lo largo de la historia en diversas variantes lingüísticas en las diferentes localidades donde se han identificado hablantes de dicho idioma en los departamentos de Santa Rosa, Jutiapa y Jalapa. El aprendizaje del idioma xinka se ha realizado tradicionalmente de forma oral de generación en generación, en familia aprendiendo a hablar y en la comunidad, contando historias alrededor de la fogata, En el territorio xinka se han encontrado glifos y otros símbolos usados para representar la expresión de elementos del lenguaje, pero el desarrollo del idioma ha sido más que todo producto de la tradición oral.

A diferencia del estudio del idioma español, cuya escritura data de hace más de mil años, y que cuenta con una extensa literatura que facilita el estudio de dicho idioma, el estudio del idioma xinka se dificulta por la escasez de estudios recopilados sobre su vocabulario y gramática. Algunos estudios realizados en torno al idioma han sido superficiales o sustentados con datos no muy claros o inconclusos que provocan especulación, sesgos y confusión y han contribuido en la desvalorización del idioma y la cultura xinka hasta el grado de considerar extinto dicho idioma.

El estudio más antiguo del idioma xinka es “Arte de la lengua szinca”, escrito alrededor de 1770 por Manuel Maldonado de Matos que era sacerdote en la región de Guazacapan, Santa Rosa. Este documento ha servido como fundamento histórico para el estudio del idioma xinka, y debe entenderse como un primer esfuerzo de traducir el idioma xinka al español, con el fin de apoyar la evangelización de la región.

Desde entonces varios investigadores han elaborado listados de vocablos xinkas, entre los cuales destacan las bases de datos de los estudios lingüísticos realizados por Terrence Kaufman y Lyle Campbell en los años 1970-1980 que incluyen grabaciones de audio de los hablantes del idioma xinka. El Proyecto Sociolingüístico de la Universidad Rafael Landivar en coordinación con la Comisión de Educación del Parlamento del Pueblo Xinka de Guatemala se dedicó a sistematizar esta información y recopilar el habla viva desde los propios abuelos xinkas durante los años 2004-2006, de lo cual publicó varios informes.

Para el estudio del idioma xinka, el Ministerio de Educación ha tomado a bien divulgar los módulos educativos del Consejo Coordinador del Pueblo Xinka sobre ortografía, pronunciación y morfología del idioma xinka y los materiales didácticos elaborados por Cooperativa El Recuerdo en el marco del Programa de educación bilingüe e intercultural xinka.

Uno de los grandes retos para la divulgación del idioma xinka es organizar la riqueza lingüística de miles de vocablos y expresiones recabadas en comunidades distantes del territorio xinka, y su diversidad en significado, pronunciación y escritura.

El COPXIG, que representa el Pueblo Xinka en el Consejo Nacional de Educación, el Museo Xinka, y las autoridades educativas han identificado la necesidad de contar con una entidad rectora del idioma xinka, como lo es la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala para los idiomas mayas, o la Real Academia Española para el idioma español. Las Academias tienen la función de promulgar normativas dirigidas a fomentar la unidad idiomática entre los diversos territorios hablantes del idioma y garantizar una norma común para la enseñanza del idioma. Una Academia de la Lengua Xinka podría tener atribuciones similares a la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala y contribuir de esta manera en el cumplimiento de los derechos lingüísticos del Pueblo Xinka.

## 4. Inventario fonológico del idioma xinka

La lingüística es una ciencia que se ocupa del estudio del lenguaje. La lingüística se encarga de definir la estructura gramatical del idioma, o la forma cómo está organizado el idioma, descubriendo las unidades que lo conforman y determinar su posible combinación para expresar diversos significados.

El estudio gramatical del lenguaje se divide en la fonética y fonología, la morfología, la sintaxis, la semántica y el nivel pragmático.

- La **fonética** estudia la producción y percepción de los sonidos de una lengua con respecto a sus manifestaciones físicas. Sus principales ramas son: fonética articulatoria, fonética acústica y fonética auditiva o perceptiva.
- La **fonología** estudia la forma en que funciona el sistema de los sonidos de la lengua, incluyendo los fonemas, las sílabas, la entonación, la acentuación,
- La **morfología** estudia la estructura interna de las palabras para delimitar, definir y clasificar sus unidades, las clases de palabras a las que da lugar (morfología flexiva) y la formación de nuevas palabras (morfología léxica).
- La **sintaxis** estudia la interacción entre las palabras, las reglas y principios sobre cómo construir expresiones, las formas en que se combinan las palabras y la formación de oraciones.
- La **semántica** es el estudio del significado de las expresiones del lenguaje, sus modificaciones a través del tiempo y sus cambios por nuevos significados. La lexicografía es la parte de la semántica que trata de describir el significado de las palabras de un idioma en un momento dado, y suele exhibir su resultado en la elaboración de diccionarios. La etimología es el estudio del origen de las palabras, razón de su existencia, de su significación y de su forma.
- La **pragmática** toma en consideración los factores extralingüísticos que condicionan el uso del lenguaje y la interpretación del significado de los enunciados y las oraciones.

La descripción de los fonemas que conforman el idioma Xinka ha surgido del estudio de muchos investigadores a lo largo del tiempo entre los cuales se pueden mencionar los siguientes:

En 1938-1939 el Dr. Eustorgio Calderón y el presbítero Jesús Fernández propone la utilización de 24 fonemas que se asemeja al alfabeto del español.

En 1959 Harry MacArthur encontró 34 fonemas.

En 1967 Otto Schumann Galvez en su tesis previo a optar el grado de Lingüista determinó que el idioma xinka estaba conformado por 23 fonemas, de los cuales 16 son consonantes, 6 vocales y 1 acento fonémico.

De acuerdo con la publicación de la descripción gramatical que realizó Frauke Sachse en su estudio de tesis doctoral en cooperación con COPXIG en 2004, los fonemas identificados en ese momento llegaron a 22.

En el estudio de investigación del Universo Vocabular y Fonético realizado en el año 2005-2006 por el Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar en coordinación con la Comisión de Educación del Parlamento Xinka de Guatemala, sobre una base de más de 7,000 términos se confirman 22 fonemas y se lograron identificar 6 fonemas más, siendo ellas: aa -ee -uu- oo- - k’ - ii.

En la actualidad el COPXIG ha identificado y reconocido el fonema üü, por lo cual el Alfabeto Xinka se conforma de **29 fonemas** distribuidos en **17 consonantes, 6 vocales simples y 6 vocales prolongadas**.

## 5. El alfabeto del idioma xinka
## Tümü xama xa 'apa xinka

El alfabeto de un idioma es el conjunto ordenado de las letras que representan sus sonidos o fonemas.

El alfabeto del **idioma español** consta de **27 letras.**
Tiene 5 vocales (a, e, i, o, u). y 22 consonantes (b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, ñ, p, q, r, s, t, v, w, x, y, z). Asimismo, el idioma español emplea 5 dígrafos para representar los fonemas: «ch», «ll», «rr», «gu» y «qu»

El **alfabeto xinka** fue trabajado haciendo uso de las letras compatibles en sonidos a los idiomas mayas. Sin embargo, existen dos fonemas en el idioma xinka que no se encuentran en las lenguas mayas, que son la consonante /lh/ y la vocal /ü/ que fueron tomadas del alfabeto internacional de acuerdo al sonido que se emite en el habla de los abuelos y abuelas xinkas.

Para la escritura del alfabeto xinka utilizaremos **29 fonemas**, 17 consonantes, 6 vocales cortas y 6 vocales prolongadas que han sido adaptadas a la escritura del idioma español, aunque su pronunciación sea diferente.

Las consonantes se dividen en:
- 12 consonantes simples: p – t – k - m- n – s – x- h- l – r- w – y
- 2 consonantes compuestas: ch, lh,
- 3 consonantes glotalizadas; k', ', tz',

Las vocales se dividen en dos grupos.
- 6 vocales simples: i – ü – u – e – o – a
- 6 vocales prolongadas: ii – üü – uu – ee – oo – aa

**Comparación de las letras del alfabeto xinka con el alfabeto español**

| | Letras que solo se usan en alfabeto xinka | Letras que se usan en ambos idiomas | Letras que solo se usan en alfabeto español |
|---|---|---|---|
| Vocales | ü, aa, ee, ii, oo, uu, üü, | a, e, i, o, u | |
| Consonantes | tz', k', ', lh | ch, h, k, l, m, n, p, r, s, t, w, x, y, | b, c, d, f, g, j, ñ, q, v, z. |

Para la descripción del alfabeto se puede usar un orden fonético distinto al del español, basado en el lugar y manera de articulación de los fonemas, lo que daría el siguiente orden: p – t – k - k'- '- ch- tz'- m- n – s – x- h- lh – l – r- w – y – i – ü – u – e – o – a.

Sin embargo para fines prácticos de elaboración de vocabularios podemos ordenar las letras de manera tradicional, siendo: a, aa, ch, e, ee, h, i, ii, k, k', l, lh, m, n, o, oo, p, r, s, t, tz', u, uu, ü, üü,w, x, y, '

**Descripción fonética de los sonidos del idioma xinka**

Los sonidos son símbolos fundamentales del habla. Por si solos o aisladamente no tienen ningún significado, sólo llegan a tenerlo a través de un acuerdo convencional entre los hablantes de un grupo para formar un idioma. Si alguna persona escucha un sonido que no está en su idioma no va a entenderlo. Entonces con base en los sonidos y en un acuerdo convencional se construye un idioma.

Al hablar se produce una salida de aire desde los pulmones que mueve los **articuladores del habla** (órganos móviles de la boca y garganta) contra **los puntos de articulación** (las partes inmóviles de la boca y garganta).

**Lugar de articulación:** Del movimiento de los articuladores con los puntos de articulación se producen los distintos sonidos que reciben los siguientes nombres:

- Bilabial /p/, /m/: Labio inferior con labio superior.
- Labiodental /w/: Labio inferior con dientes superiores.
- Alveolar /t/, / tz'/, /n/, /s/, /lh/, /l/, /r/: Punta de la lengua con los alveolos.
- Postalveolar, alveopalatal /ch/, /x/, Lámina de la lengua con alveolo y paladar.
- Palatal /y/: Dorso de la lengua con el paladar.
- Velar /k/, /k'/, Dorso de la lengua con el velo.
- Glotal /'/, /h/: Tensión o fricción con la glotis

**Los modos de producir un sonido**: De acuerdo a los modos de producir un sonido, es decir, si vibran o no las cuerdas vocales, pueden ser: sonoros, sordos, nasales y orales.

**Manera de articulación**: En la fonética articulatoria, el modo de articulación describe la naturaleza del obstáculo que se pone a la salida del aire, es decir, cómo la lengua, labios, glotis y otros órganos del habla se involucran para producir sonidos al entrar en contacto. Por la manera cómo se articulan los articuladores; es decir, si el aire pulmonar sale con o sin obstrucción resultan distintos sonidos.

**Las consonantes obstruyentes (**sonidos con canal obstruido**):**

- Las consonantes oclusivas:
    - Simples /p/, /t/, /k/, /'/: Se producen los sonidos cuando el canal se cierra por completo por un momento, el aire se para, luego se abren de una vez los articuladores, el aire se suelta con canal abierto y sale de inmediato.
    - Glotalizados /k'/: El aire se detiene en la glotis al mismo tiempo que se detiene en la otra parte de la boca. La laringe sube un poco lo que produce tensión entre los dos puntos de articulación.
- Las consonantes africadas:
    - Simples /ch/: El aire se para, pero se deja pasar gradualmente el sonido. Los sonidos empiezan cerrados y terminan con fricción. Los sonidos se producen con canal cerrado y el aire se suelta con canal parcialmente abierto creando fricción.
    - Glotalizadas /tz'/ Al pronunciarse la consonante africada con cierre simultáneo de la glotis es una consonante glotalizada.
- Las consonantes fricativas:
    - Simples /s/, /x/, /h/: Sonidos con canal medio cerrado. El aire no se para, sino pasa con mucha fricción.
    - Laterales /lh/: Sonidos con canal medio cerrado. El aire pasa por los lados de la lengua.

**Las consonantes resonantes** (sonidos con canal abierta):

- Las consonantes nasales simples /m/, /n/: El aire pasa por la cavidad nasal.
- Las consonantes liquidas vibrantes /r/: La lengua vibra rápidamente contra el punto de articulación
- Las consonantes liquidas laterales /l/: El aire pasa por los lados de la lengua
- Las consonantes semivocales /w/, /y/: La lengua se acerca a la posición de una vocal.

Las columnas indican **el lugar de articulación** del sonido dentro del tracto vocal, mientras que las filas indican la **manera en que se articula la consonante**.

LUGAR DE ARTICULACION

MANERA DE ARTICULACION

| | BILABIAL | | LABIO DENTAL | ALVEOLAR | | POST ALVEOLAR | PALATAL | VELAR | | GLOTAL |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| OCLUSIVA | p | [b] | | t | [d] | | | k | [g] | ’ |
| +GLOTALIZACION | | | | | | | | k’ | | |
| AFRICADA | | | | | | ch | | | | |
| +GLOTALIZACION | | | | tz’ | | | | | | |
| NASAL | m | | | N | | | | [ŋ] | | |
| FRICATIVA | | | | S | | x | | | | h |
| LATERAL FRICATIVA | | | | Lh | | | | | | |
| LATERAL | | | | L | | | | | | |
| VIBRANTE | | | | R | | | | | | |
| APROXIMANTE SEMIVOCAL | | | w | | | | y | | | |

**Inventario fonológico de las vocales en el idioma xinka:**

Las columnas de la siguiente tabla indican el posicionamiento horizontal de la lengua dentro del tracto vocal de adelante para atrás, si es una vocal anterior (i,e), central (ü, a) o posterior (u,o).

Las filas indican el posicionamiento vertical de la lengua en relación al paladar, por si es una vocal cerrada (i,ü,u), semicerrada (e,o) o abierta (a).

Las vocales (i,e,ü, a) se pronuncian sin redondear los labios. Las vocales (u,o) se pronuncian redondeando los labios.

| | ANTERIOR | | CENTRAL | | POSTERIOR | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| CERRADA | **i** | **ii** | **ü** | **üü** | **u** | **uu** |
| SEMICERRADA | **e** | **ee** | | | **o** | **oo** |
| ABIERTA | | | **a** | **aa** | | |
| | Tensa | Prolongada | Tensa | Prolongada | Tensa | Prolongada |
| | No redondeada | | | | Redondeada | |

# EL ALFABETO DEL IDIOMA XINKA

# TÜMÜ XAMA XA ’APA XINKA

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| a | **’apa**<br>idioma | e | **’elha**<br>nuevo | i | **’ixiwa**<br>naturaleza, vida |
| O | **pokoko**<br>mapache | u | **’uray**<br>fuego | ü | **mümü**<br>cantar |
| Aa | **paawak**<br>ceiba | ee | **peelo’**<br>perro | ii | **miixa**<br>corazón |
| Oo | **toolo’**<br>amarillo | uu | **xuunu**<br>largo | üü | **küüxa**<br>mitad, parte |
| H | **hurak**<br>hombre | k | **kosek**<br>grande | l | **’ololo’**<br>blanco |
| M | **mapu**<br>tortilla | n | **naru**<br>tierra | p | **pari**<br>sol, día |
| R | **ralh**<br>bueno | s | **sü’ma**<br>negro, noche | t | **tawu’**<br>viento |
| W | **wona**<br>cerro | x | **xinak**<br>frijol | y | **piya**<br>hoja |
| k’ | **k’üxü**<br>murcielago | tz’ | **tz’oko**<br>sanate | ’ | **’uy**<br>agua |
| ch | **chikwit**<br>canasta | lh | **’ayalha**<br>mujer | | |

En la escritura del alfabeto Xinka utilizamos 29 fonemas entre consonantes y vocales.

Las consonantes se dividen en:

- 12 consonantes simples: h, k, l, m, n, p, r, s, t, w, x, y
- 2 consonantes compuestas: ch, lh,
- 3 consonantes glotalizadas; tz’, k’, ’

Las vocales se dividen en dos grupos.

- 6 vocales simples: a, e, i, o, u, ü
- 6 vocales prolongadas: aa, ee, ii, oo, uu, üü

## 6. Pronunciación de las letras del idioma xinka

### ➢ Vocales simples o cortas.

**Vocales cortas**: son las que se producen con una duración corta.

| Vocal | Descripción fonética | Xinka | Pronunciación | Español |
|---|---|---|---|---|
| /a/ | Es una vocal abierta central no redondeada tensa. Produce un sonido similar al español, por ejemplo "avión". | 'apa | [-apa] | idioma |
| /e/ | Es una vocal semicerrada anterior no redondeada, Produce un sonido similar al español, por ejemplo "elefante". | 'elha | [-ejha] | nuevo |
| /i/ | Es una vocal cerrada central no redondeada tensa. Produce un sonido similar al español, por ejemplo "iglesia". | 'iti | [iti] | tomate |
| /o/ | Es una vocal semicerrada posterior redondeada, y se pronuncia de la misma forma que la palabra "oso" en el español. | 'ololo' | [-ololó] | blanco |
| /u/ | Es una vocal cerrada posterior redondeada tensa. Produce un sonido similar al español, por ejemplo "uva" | hutu | [jutu] | árbol |
| /ü/ | Es una vocal cerrada central no redondeada. Posicione la lengua en la parte alta y central de la boca, sin crear obstrucción que produciría la consonante. No redondea los labios. Pronuncia una vocal | k'üxü | [c-üshü] | murciélago |

### ➢ Vocales prolongadas:

Vocales prolongadas son las vocales que tienen sonido de duración prolongada. El grafema no sugiere pronunciación de dos vocales sino el alargamiento en la pronunciación de una.

| Vocal | Descripción fonética | Xinka | Pronunciación | Español |
|---|---|---|---|---|
| /aa/ | Es una doble vocal abierta central no redondeada prolongada. Se pronuncia haciendo una pequeña prolongación de la vocal en la palabra. | paawak | [paawak] | ceiba |
| /ee/ | Es una doble vocal semicerrada anterior no redondeada prolongada. | seema | [seema] | pescado |
| /ii/ | Es una doble vocal cerrada central no redondeada prolongada. | miixa | [miisha] | corazón |
| /oo/ | Es una doble vocal semicerrada posterior redondeada prolongada. | toolo' | [tooló] | amarillo |
| /uu/ | Es una doble vocal cerrada posterior redondeada prolongada. | xuuya | [xuuya] | primero |
| /üü/ | Es una doble vocal cerrada central no redondeada prolongada. | küüxa | [küüsha] | mitad |

**Nota:** En el idioma xinka *no existe una sola palabra que inicia con vocal*, porque cuando esto ocurre debe escribirse siempre con el cierre glotal por regla establecida.

## ➢ Consonantes simples (12).

| | **Regla de pronunciación:** | **Xinka** | **Pronunciación** | **Español** |
|---|---|---|---|---|
| /h/ | La /h/ es una consonante fricativa glotal sorda que, por la forma en que sale el aire es una fricativa simple, y por los articuladores y puntos de articulación que funcionan en su pronunciación es glotal, ejemplo: <herewe>, produciendo un sonido similar al de la /j/ en el español, es decir de la misma forma que lo hace la propia /h/ en el idioma inglés, por ejemplo en la palabra "horse". | herewe | [jereue] | café |
| /k/ | La /k/ es una consonante oclusiva simple velar sorda que, por la forma en que sale el aire, es una oclusiva simple, y por los articuladores y puntos de articulación que funcionan en su pronunciación es velar, por ejemplo <koy> que se pronuncia de la misma manera que en la palabra <kilómetro> del español.<br>Se da la sonorización de la consonante velar /k/, tomando está el sonido de una "g"<br>• Cuando la /k/ sigue después de "m o n"<br>• Cuando después de "k" le sigue una "r" | kopopo<br><br>nankun<br>kru | [copopo]<br><br>[nanguŋ]<br>[gru] | sapo<br><br>tarde<br>camisa |
| /l/ | La /l/ es una consonante lateral alveolar sonora, que por la forma en que sale el aire es una líquida lateral, y por los articuladores y puntos de articulación que funcionan en su pronunciación es alveolar, ejemplo: <lawaru>, este fonema se pronuncia de la misma forma que en el español la palabra "lago". | 'ololo' | [-ololó] | blanco |
| /m/ | La /m/ es una consonante nasal bilabial que, por la forma en que sale el aire es una nasal, y por los articuladores y puntos de articulación que funcionan en su pronunciación es bilabial, ejemplo: <mixtun>, pronunciándose de la misma forma que en la palabra "maíz" del español. | mixtun | [mishtuŋ] | gato |
| /n/ | La /n/ es una consonante nasal alveolar que, por la forma en que sale el aire es una nasal, y por los articuladores y puntos de articulación que funcionan en su pronunciación es alveolar, pronunciándose como la <n> en <niño> en español.<br>Se da la velarización de la <n> en los siguientes casos:<br>• **Velarización final:** Cuando la "n" va al final de una palabra se pronuncia de forma alargada como la <ŋ> como en <mango>, <anca> o <tango>.<br>• **Velarización nasal**: Cuando la "n" va seguida de otra "n o m" la primera "n" se pronuncia de forma alargada como la <ŋ> en <mango>, o <tango>. | naru<br><br>'utun<br><br>'anmaku | [naru]<br><br>[-utúŋ]<br><br>[-aŋmaku] | tierra<br><br>papaya<br><br>mi casa |
| /p/ | La /p/ es una consonante oclusiva simple bilabial sorda que, por la forma en que sale el aire es una oclusiva simple, y por los articuladores y puntos de articulación que funcionan en su pronunciación es bilabial, ejemplo: peelo' usándose de la misma manera que se hace en la pronunciación de la palabra perro en el español.<br>Después de "m o n", la consonante "p" toma el sonido de la letra "b" | peelo'<br>'ampuki | [peeló]<br>['ambuqui] | perro<br>culebra |
| /r/ | La /r/ es una consonante vibrante alveolar sonora simple, que por la forma en que sale el aire es una vibrante simple, y por los articuladores y puntos de articulación que funcionan en su pronunciación es alveolar, ejemplo: <rawina>, se pronuncia de una forma muy parecida a la palabra "rosa" en español. | ralh | [ralh] | bueno |
| /s/ | La /s/ es una consonante fricativa alveolar sorda, que por la forma en que sale el aire es una fricativa simple, y por articuladores y puntos de articulación que funcionan en su pronunciación es alveolar, ejemplo: <seema>, posee una pronunciación muy parecida al español como se hace en la palabra sandia. | sü'ma | [sü-ma] | noche |
| /t/ | La /t/ es una consonante oclusiva simple alveolar sorda que, por la forma en que sale el aire es una oclusiva simple, y por los articuladores y puntos de articulación que funcionan en su pronunciación es alveolar, ejemplo <tuma> de la misma forma en que se pronuncia en la palabra "tomate" del español.<br>Cuando después de "n o m" va una consonante "t" la consonante "t" toma el sonido de una letra "d" | tuma<br><br>xantiwina | [tuma]<br><br>[shandigüina] | venado<br><br>arriba |
| /w/ | La /w/ es una aproximante (semivocal) labiodental sonora, ejemplo: <wexa> este fonema se pronuncia siempre de la misma manera que se pronuncia la Gü, como por ejemplo "güisquil". Con las vocales "o , u" se pronuncia como "g" = go, gu y con las vocales "a, e, i, ü" = se pronuncia como la palabra agua, | wexa | [güesha] | iguana |
| /x/ | La /x/ es una consonante fricativa, que la forma en que sale el aire es una fricativa simple, y por los articuladores y puntos de articulación que funcionan en su pronunciación es postalveolar, ejemplo: <xaha'>, este fonema siempre producirá un sonido similar a la palabra "shampoo" en español, que produce la pronunciación de la /sh/ juntas como shoes en el idioma inglés. | xinak | [shinac] | frijol |
| /y/ | La /y/ es una aproximante (semivocal) palatal pronunciándose de la misma forma en que se pronuncia la <ll> en la palabra "llano" en español. | miya | [miya] | gallina |

## ➢ Consonantes compuestas (2):

| Consonante compuesta | | Xinka | Pronunciación | Español |
|---|---|---|---|---|
| /ch/ | La /ch/ es una consonante africada postaleveolar sorda, que por la forma en que sale el aire es una africada simple, por los articuladores y puntos de articulación que funcionan en su pronunciación es alveopalatal, ejemplo: <chehe>, al igual que se pronuncia en el español la palabra chino. | chehe | [cheje] | pájaro carpintero |
| /lh/ | La /lh/ es una consonante lateral fricativa alveolar sorda. Su pronunciación no tiene equivalente en español y es de la siguiente forma:<br>• Cuando la "lh" va al inicio o en medio de dos vocales se pronuncia de la siguiente manera "jl"<br>• Cuando la "lh" va al final o seguida de otra consonante su sonido es tal y como es la consonante "lh" | lhuri<br>'ayalha<br>walh | [jluri]<br>[-ayajla]<br>[gualh] | conejo<br>mujer<br>tres |

## ➢ Consonantes glotalizadas (3):

Su nombre se debe a que al final la letra lleva una glotal.

| Consonante glotalizada | | Xinka | Pronunciación | Español |
|---|---|---|---|---|
| /k'/ | La / k'/ es una consonante oclusiva velar sorda eyectiva, que por la forma en que sale el aire es una oclusiva glotalizada, y por los articuladores y puntos de articulación que funcionan en su pronunciación es velar, ejemplo: <k'unu> la pronunciación de este fonema se realiza presionando la parte trasera de la lengua contra el techo de la boca, como para pronunciar una /k/. Mueva su glotis para arriba y notará que s forma presión. Suelte la parte trasera de su lengua, dejando salir aire. La consonante debe oírse como un chasquido amortiguado. | k'unu<br>k'üxü | [c-unu]<br>[c-üshü] | nube<br>murciélago |
| /tz'/ | La / tz'/ es una consonante velar Por la forma en que sale el aire es una africada glotalizada, y por los articuladores y puntos de articulación que funcionan en su pronunciación es alveolar, ejemplo: tz'awatza, la pronunciación de este es similar a la de la palabra quetzal en el idioma español | tz'inana | [ts-inana] | alacrán |
| /'/ | La /'/ es una consonante oclusiva glotal sorda. Su pronunciación no tiene equivalente en español y se produce mediante una interrupción del flujo de aire pulmonar. La voz se detiene un instante entre dos segmentos. Todas las palabras que comienzan con vocal en la ortografía se pronuncian con un cierre glotal antes. No es necesario escribir el <> en estas palabras pues el cierre glotal es predecible.<br>Notas:<br>• Si una palabra termina con una vocal y la siguiente comienza con una vocal, no existe diftonguización como en el español.<br>• El cierre glotal es obligatorio inicila en palabras que comienzan con vocal. Recomendamos al docente siempre escribir el cierre glotal. Pero debe pronunciarse aunque no se escriba. | na'u<br>'ara<br>pi' | [na-u]<br>[-ara]<br>[pi] | hijo<br>gusano<br>dos |

## 7. Reglas fonológicas del idioma xinka.

### 1) El acento.

El acento siempre recae en la vocal anterior a la última consonante.
Ejemplos: la vocal subrayada lleva el acento

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **'alhmukan** | **peelo'** | **Tata** | **kewexa** | **meme** |
| 'tarde | 'perro' | 'padre' | 'anona' | 'loco' |
| **wiriki** | **seema** | **Mapu** | **naka** | **wakax** |
| 'hablar' | 'pescado' | 'tortilla' | tú, vos' | 'vaca, carne' |
| **kawayolhe** | **tulhu** | **Ruka** | **küwü'** | **wapi** |
| 'caballos' | 'flor' | 'comer' | 'cosa seca' | 'pie' |

### 2) Consonante inicial obligatoria.

En xinka no existen palabras que inician la escritura con una vocal.
Si la palabra inicia con vocal, siempre se escribe la consonante glotal <'> antes de la vocal.
Por ejemplo <'ikalh> uno, <'ayalha> mujer, <'iti> tomate

Siempre se pronuncia una consonante glotal <'> antes de vocal inicial, aunque no se escriba dicha glotal.

La consonante <'> no se pierde cuando se le añade un prefijo a una palabra que se escribe con vocal inicial.
Ejemplo: <an'iti> mi tomato

### 3) Armonía Vocal.

Las palabras en xinka se dividen en tres grupos debido al proceso fonológico de armonía vocal, lo cual quiere decir que en la formación de palabras, ciertas vocales van juntos, y otras vocales no combinan.

| # | Descripción | Xinka | Español |
|---|---|---|---|
| **GRUPO 1** | **Palabras con las vocales i, u, a** | hulhuri<br>muxpamalh<br>'itulh | ardilla<br>paloma<br>pulga |
| **GRUPO 2** | **Palabras con las vocales e, o, a** | elhaha<br>'ololo'<br>'otek | lengua<br>blanco<br>cama |
| **GRUPO 3** | **Palabras con las vocales ü, a** | 'üra<br>hürü<br>k'üxü | grande<br>perico<br>murciélago |

Por ende no debe decirse "kume", sino "kumi" porque por armonía vocal, la "u" solo va con "i" o "a"

**Importancia:** Al pluralizar o derivar procede lo siguiente

- A raíces del grupo 1 y 3, se les agregan sufijos con una vocal cerrada <i>
- A raíces del grupo 2 se les agregan sufijos con una vocal cerrada <e>

| Grupo | vocales | Raíz | Plural | Incoativo |
|---|---|---|---|---|
| 1 | i,u,a | tulhu (flor) | tulhulhi (flores) | tulhuki (florecer) |
| 2 | e,o,a | seema (pescado) | seemalhe (pescados) | seemake (volverse pescado) |
| 3 | ü, a | xüma (ratón) | xümalhi (ratones) | xümaki (volverse ratón) |

Existen algunas raíces que solo contienen la vocal <a>. Estas raíces escogen sufijos con una vocal <i>

| Raíz | Plural | Incoativo |
|---|---|---|
| 'ayalha (mujer) | 'ayalhalhi (mujeres) | 'aylhaki (volverse mujer) |
| wakax (vaca) | wakaxalhi (vacas) | wakaxki (volverse vaca) |
| 'ayma (mazorca) | 'aymalhi (mazorcas) | 'aymaki (volverse mazorca) |

**4) Elisión de vocal:**

La segunda vocal en una raíz de la forma CVCVCV se elimina cuando se añade un sufijo derivacional.

V → Ø / CVC _ CV + sufijo derivacional

| **Raíz**<br>**CVCVCV** | **Pahata**<br>'pagar' | **k'ürüxa**<br>'peinar' | **'ipala**<br>'bañar' |
|---|---|---|---|
| **Palabra Derivada con**<br>**Elisión de Vocal** | **Pahtalha**<br>contador, el que paga | **k'ürxak**<br>peinar | **'iplalha**<br>el que se baña |

Sin embargo, la elisión de vocal no ocurre en los siguientes casos

| **LA ELISIÓN DE VOCAL NO OCURRE** | **EJEMPLO** | **RAZÓN** |
|---|---|---|
| La elisión de vocal no ocurre cuando se añade un sufijo flexional a una raíz. | 'ay**a**lha ------ 'ay**a**lhalhi<br>'mujer' 'mujeres' | El sufijo plural /-lhi/ es flexional, no derivacional |
| Esta elisión de vocal no ocurre cuando se añade un sufijo derivacional a bases de la forma CVCVCV que ya han sido derivadas. | Tulh**u**ki ------ tulh**u**k'iwa<br>'florecer' 'jardin' | <Tulhuki > es una palabra que ya está derivada. Aunque sea de la forma CVCVCV, no ocurre la elisión vocal al añadir otro sufijo. |
| Esta elisión no ocurre cando se añade un sufijo derivacional a raíces de la forma $C_1VC_2VC_3V$, y las consonantes 2 y 3 son idénticas | Kop**o**po ..... kop**o**polhe<br>'sapo' 'volverse sapo' | Las consonantes 2 y 3 de <kopopo> son idénticas, así que no ocurre la elisión |

**5) Glotalización de la** oclusiva velar **<k>:**

La oclusiva velar <k> del sufijo antipasivo e incoativo se glotaliza <k'> cuando la palabra contiene otro(s) sufijo(s) derivacional(es).

| **Raíz** | **Derivación Incoativa** | **Palabra con Derivación Adicional** | **Razón de la Glotalización** |
|---|---|---|---|
| Xalh<br>'bueno' | xalh-ki<br>*Bueno*-INC<br>'volverse bueno' | xalh-k'i-ya<br>*Bueno*-INC-TRANS<br>'volver bueno','componer' | La glotalización de la oclusiva velar sucede porque la palabra lleva un sufijo derivacional **transitivizador** /-ya/, aparte del incoativo. |
| **Raíz** | **Palabras con Derivación** | **Derivación Antipasiva** | **Razón de la Glotalización** |
| Nüma<br>'comer' | Nüma-**ha**<br>*Comer*- CAUS<br>'alimentar' | Nüma **-ha-** k'i<br>*Comer* – CAUS- AP<br>'alimentar' (Antipasivo) | La glotalización de la oclusiva velar sucede porque se agrega el antipasivo a una palabra derivada con el sufijo derivacional **Causativo 2** /-ha/. |

**6) Terminación de palabras.**

La mayoría de palabras xinkas terminan en vocal. Las únicas consonantes que aparecen en el final de una palabra son /-l/, /-lh/, /-y/, /-n/, /-k/,/-r/, **/- '/**.

**7) Sonorización de la** oclusiva velar **<k>.**

Al inicio de una palabra, la oclusiva velar sorda [k] se pronuncia como sonora [g] antes de una vibrante alveolar simple [r].

Por ejemplo **kru** (camisa) se escribe con /k/ pero su pronunciación es con /g/ **gru**.
Igual procede en las palabras **krawa** (monte) se pronuncia como [grawa]
**krixma** (bautizo) se pronuncia como [grishma]

**8) Velarización nasal:**

La consonante nasal <n> tendrá una pronunciación velar [ŋ] cuando se une con otra consonante nasal <m>. La nasal <n> se pronunciará como la <ŋ> en <mango>, <anca> o <tango>.

N → velar / _ N Por ejemplo: anmaku (mi casa) se pronuncia como [aŋ-maku]

**9) Velarización final:**

La consonante nasal <n> tendrá una pronunciación velar [ŋ] cuando se utiliza al final de una palabra. Cuando se utilizan sufijos que terminan en consonante <n>, se pronunciará como la <ŋ> en <mango>, <anca> o <tango>.

N → velar / _ # Por ejemplo: tatan (mi padre) se pronuncia como [aŋ-maku]
'uta'an (mi madre) se pronuncia como [-uta-aŋ]
'onen (mi bebé) se pronuncia como [-oneŋ]

**10) Asimilación sonora:**

Las consonante oclusivas sordas [p,t,k] se convierten en oclusivas sonoras [b,d,g], después de consonante nasal [n,m].

p → b / N _ Por ejemplo: anpiya (mi hoja) se pronuncia como [anbiya]

t → d / N _ Por ejemplo: antila (mi sal) se pronuncia como [andila]

k → g / N _ Por ejemplo: ankopopo (mi sapo) se pronuncia como [angopópo]

**11) Fortificación de la <w>.**

La semivocal labiovelar <w> se pronuncia como oclusivo velar [g] antes de una vocal redondeada <o,u>.

Por ejemplo: **wona** (cerro) se pronuncia como [gona]
**wunak** (brujo) se pronuncia como [gunak]
**cherwo** (arrugar) se pronuncia como [chergo]

**12) Regla opcional w → ᵍw.**

Una w se puede pronunciar como [ᵍw] antes de vocal no redondeada <i,e,ü.a>. Esta regla es opcional, porque igual puede pronunciarse como una aproximante semivocal labiovelar simple {w].

Por ejemplo **wixata** (silbar) se pronuncia como [ᵍwishata]
**k'ewexa** (anona) se pronuncia como [c-e-ᵍwesha]
**wapi** (pie) se pronuncia como [ᵍwapi]
.

## 8. Préstamos del idioma español

Los préstamos del idioma español se adaptan a la fonología del idioma xinka mediante la sustitución de:

- Sonidos que no existen como fonemas en el idioma.
- Series de consonantes que no respetan la estructura de la sílaba xinka.
- Sonidos que existen en xinka, pero que no son comunes en ciertas posiciones**.**
- Vocales que rompen con la regla de armonía vocal.

**Algunos ejemplos muestran estas adaptaciones:**

| **kawayo** | **wakax** | **tyux** | **paale** |
|---|---|---|---|
| caballo | vaca | dios | padre |

Observaciones referentes a la adaptación de préstamos castellanos al xinka.

- En *kawayo*, la falta de la /b/ como fonema en xinka lleva a la sustitución de /b/entre vocales por una consonante cercana en pronunciación /w/
- En *wakax*, existe la sustitución de /v/ por /w/ de nuevo, además de la sustitución de /s/ por /x/ en posición final. Esta última adaptación se debe a que la palabra castellana se prestó a través de un idioma maya, cuando ya había sido adptada a la fonología de ese idioma. Vale notar que aunque se prestó el plural al xinka, *wakax* es un sustantivo singular en xinka.
- En *Tyux*, la falta de la /d/ como fonema en xinka lleva a la sustitución de /d/ por su variante sorda /t/, además de la sustitución de /s/ por /x/ en posición final. Por último, la /o/ en la palabra española no respeta la regla de armonía vocal en xinka – por lo tanto, se sustituye la glotal semicerrada redondeada /o/ por la vocal cerrada redondeada /u/
- En *paale*, se sustituyen las consonantes /dr/ por una /l/, ya que ni existe la /d/ como fonema en xinka, ni son permitidas estas dos consonantes juntas al comienzo de una silaba.

## 9. La sílaba en el idioma xinka

- La sílaba en xinka es de la forma consonante-vocal-(consonante)
- Nunca existe una vocal en la posición inicial de una sílaba (ta’uk)

Ejemplos: En la siguiente tabla se muestra cómo se dividen las palabras en sílabas en idioma xinka.

| **na** | **’uy** | **naka** | **ta’uk** | **Pelhteme** |
|---|---|---|---|---|
| **na** | **’uy** | **na-ka** | **ta-’uk** | **pelh-te-me** |
| CV | CVC | CV-CV | CV-CVC | CVC-CV-CV |
| ‘el/la’ | ‘agua’ | ‘tu/vos’ | ‘tortuga’ | ‘devolver’ |

## 10. La morfología en el idioma xinka

La morfología es el estudio de la estructura de la palabra y conlleva el análisis de las partes que la conforman. Una palabra puede estar conformada de varios **morfemas.** Un **morfema** es la unidad más pequeña de sonido que tiene un significado propio.

Los **morfemas** se dividen en **raíces, afijos, bases** y **clíticos**.

- **Una raíz** es un morfema que puede pronunciarse por su cuenta y /o da el significado principal a una base. *Ejemplo*: la palabra < seema > 'pescado' es una **raíz**, ya que puede pronunciarse por su cuenta y no tiene flexión ni derivación.

- **Los afijos** en Xinka se dividen en prefijos y sufijos.
  - Los **prefijos** son morfemas que se añaden **al inicio** de una **raíz** o **base**

    *Ejemplo*: el prefijo /**muk**-/ indica 1ª persona plural posesiva alienable.
  - Los **sufijos** son morfemas que se añaden **al final** de una raíz o base.

    *Ejemplo*: el sufijo **/-lha/** deriva un sustantivo agentivo.

- **Una base** es una palabra que se compone de raíz + afijo(s).

  *Ejemplo*: La palabra <horolha> 'guardián' es una **base**, ya que se compone de la raíz <horo> 'proteger' y el sufijo /-lha/ que deriva un sustantivo agentivo.

  *Ejemplo*: La palabra <müxawa> 'cementerio' está compuesta de dos morfemas: la raíz <müxa> que significa 'enterrar' y el sufijo /- wa/ que deriva una locación.

- **Un clítico** es una partícula intermedia que comparte características entre un afijo y una palabra independiente.

  Ejemplo: la partícula < ki > se clasifica como un clítico, que indica la tercera persona plural.

El idioma xinka es un idioma sintético aglutinante, lo cual significa que utiliza afijos productivamente y es posible identificar con claridad cada uno de los morfemas que son parte de una palabrea compuesta. Es decir, a una raíz o base se le pueden añadir prefijos y sufijos uno tras otro, modificando el significado de la base con cada afijo añadido, siguiendo las reglas de cada afijo particular.

La palabra < 'antulhuk'iwalhi >, que significa 'mis jardines' está compuesta de cinco morfemas: una raíz, dos sufijos derivacionales, un sufijo flexional y un prefijo flexional.

1. Se comienza con la raíz independiente < tulhu> que es un sustantivo
2. Se añade el sufijo derivacional incoativo /-ki/ para derivar el verbo 'florecer' que se vuelve k'i
3. Se añade el sufijo derivacional locativo /-wa/ para derivar el sustantivo 'jardín'
4. Se añade el sufijo flexional plural /-lhi/ para obtener 'jardines'
5. Se añade el prefijo flexional /'an-/ que indica primera 1ª Persona Singular Posesiva Alienable para obtener 'mis jardines'.

## 11. Los sustantivos en idioma xinka

Los sustantivos son las palabras más básicas de una lengua. Se refieren a objetos, cosas y personas etc., y les dan nombre. Dentro de la oración los sustantivos funcionan como sujeto y objeto.

| **Sustantivos de objetos o cosas en idioma xinka** | | | |
|---|---|---|---|
| maku: casa<br>wapik: caite | ’otek: cama<br>weex; pantalón | ki-piya: cuaderno<br>’atak : blusa | tayuk’: sombrero<br>kru : camisa |

| **Sustantivos de animales en idioma xinka** | | | |
|---|---|---|---|
| koy: caballo<br>peelo‘: perro | haxu: cerdo<br>’uwalh: hormiga | huru: chompipe<br>wakax: vaca | lhuri: conejo<br>mixtun: gato |

| **Sustantivos de personas en idioma xinka** | | | |
|---|---|---|---|
| tata: papá<br>xuraya: señorita | ’uta’: mamá<br>’one: bebé | xuya: hermana<br>tuuri: niño | poocha: abuela<br>xurumu: muchacho |

En el idioma xinka los sustantivos pueden ser morfemas libres y morfemas ligados.

**Morfemas libres**

No requiere de afijos para ser completo. Se llama también lexemas o raíces.
Por ejemplo:

| | |
|---|---|
| pari | día, sol, caliente |
| hurak | hombre |
| pipilh | mariposa |
| wona | cerro |
| wapalh | banco, silla |

**Morfemas ligados**

Los morfemas ligados no se encuentran de manera independiente. Siempre aparecen como prefijos y sufijos en una morfema libre para dar un significado completo.
Por ejemplo:

| | |
|---|---|
| ’**an-**pipilh | mi mariposa |
| ’**an-**wapalh | mi banco |
| ’**an-**maku | mi casa |
| tuma-**lhi** | venados |

### 11.1. Sustantivos animados e inanimados

**Sustantivos animados**

Los sustantivos animados se refieren a una entidad viva.
Los sustantivos animados incluyen personas, animales, plantas o cosas con las que tiene una mayor relación el ser humano según la cosmovisión xinka. El idioma xinka diferencia entre animado e inanimado de acuerdo a su propia cosmovisión. Por ello, sustantivos como <hixi> 'piedra', <wona> 'cerro', <'uy> agua, <'uray> 'fuego, <hutu> 'árbol', etc., son considerados animados por la importancia de la energía que los sustentan. En otros idiomas y cosmovisiones, estos podrían considerarse inanimados.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| pokoko: | mapache | tuuri | niño | wexa | iguana |
| 'uwalh: | hormiga | hixi | piedra | tawu | viento |
| 'one: | bebé | hutu | árbol | tulhu | flor |
| 'uray | fuego | lhuri | conejo | wona | cerro |
| 'uy | agua | wakax | vaca | | |

**Consideraciones importantes:**

- Se debe tener cuidado que para hacer plural con sustantivos animados se puede hacer de varias formas: con sufijos, pluralizador, cuantificador y numeral. Esto se tendrá la oportunidad de profundizar en el siguiente apartado del presente documento.
- Será animado todo aquel sustantivo natural, este pierde su calidad de animado a la hora que sea modificado por la mano del ser humano.

**Sustantivos inanimados**

En contraste con los sustantivos animados, los sustantivos inanimados se refieren a una entidad que no está viva. Ejemplos de sustantivos inanimados

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 'otek | cama | muti | pelo | xumula' | morral |
| weex | pantalón | potz'awa | lavandería | tila | sal |
| wixtak | pito, flauta | xapun | jabón | wakik | juguete |
| hünüwa | escuela | wapalh | banco | | |

### 11.2. Sustantivos relacionales y compuestos

En el idioma xinka se dividen los sustantivos en diferentes grupos debido a la flexión del plural y posesivo que aceptan. Existen sustantivos relacionales y sustantivos compuestos.

**Sustantivos relacionales**

Una característica típica de las lenguas indígenas de Mesoamérica son los sustantivos relacionales. Estos son sustantivos que indican relaciones gramaticales entre ciertos elementos de una oración. Se marcan los sustantivos relacionales siempre con un afijo posesivo.

| | | |
|---|---|---|
| Por ejemplo: | '**an**-wakik | mi juguete |
| | '**an**-xuwik | mi escoba |
| | '**an**-xunik | mi olla |
| | lhapa**n** | mi nieto |
| | tata**n** | mi papá |

**Sustantivos compuestos**

En idioma xinka se pueden crear sustantivos compuestos a partir de dos sustantivos. El primer sustantivo es la cabeza del nuevo sustantivo y le da el significado principal, mientras el segundo lo modifica.

**Nota:** Para la escritura de sustantivos compuestos se pueden dejar los dos sustantivos independientes para facilitar la lectura, pero también es correcto uniéndolos mediante un guion o haciendo una sola palabra.

Ejemplo: na'u wapi (hijo+pie = dedo de pie) = na'u-wapi = na'uwapi

**Ejemplos de sustantivos compuestos por dos sustantivos:**

| SUSTANTIVO | SUSTANTIVO | SUSTANTIVO COMPUESTO | ESPAÑOL |
|---|---|---|---|
| 'uy | huray | 'uy huray agua + ojo | lagrima |
| tiikik | waruk | tiikik waruk dormir + red | hamaca |
| 'uy | tutuk | 'uy tutuk agua + mamar | leche |
| maku | 'uwalh | maku 'uwalh casa + hormiga | hormiguero |
| 'urulh | miya | 'urulh miya huevo + gallina | huevo de gallina |
| 'otek | 'one | 'otek 'one cama + bebé | cuna |
| 'uy | 'ülhüwü | 'uy 'ülhüwü agua + dulce | miel |
| harari | miya | harari miya hueso + gallina | hueso de gallina |
| maku | miya | maku miya casa + gallina | Gallinero |
| 'uy | wakax | 'uy wakax agua + vaca | caldo de res o leche |

También se pueden crear sustantivos compuestos a partir de un adjetivo y un sustantivo. El sustantivo es la cabeza del nuevo sustantivo y le da el significado principal, mientras el adjetivo lo modifica.

**Ejemplos de sustantivos compuestos por adjetivo + sustantivo:**

| ADJETIVO | SUSTANTIVO | SUSTANTIVO COMPUESTO | ESPAÑOL |
|---|---|---|---|
| kosek | 'uy | kosek 'uy grande + agua | rio |
| karwa | haya | karwa haya separada + hembra | viuda |
| sü'ma | xinak | sü'ma xinak negro + frijol | frijol negro |
| 'elha | wapik | 'elha wapik nuevo + caite | caite nuevo |
| toolo' | pik'i | toolo' pik'i amarillo + pájaro | pájaro amarillo |
| chürükü | purik | chürükü purik pequeño + tambor | tambor pequeño |

- Cuando se posee un sustantivo compuesto con prefijo (posesión alienable), el prefijo se añade al primer sustantivo. Ejemplos de sustantivos compuestos poseídos alienablemente:
  'an'uy wakax (mi caldo) mumaku 'uwalh (el hormiguero de él o ella)
  ka'uy wakax (tu caldo) mukmaku 'uwalh (nuestro hormiguero)
  ka'otek 'one 'ay (la cuna de ustedes) mu'otek 'one ki lhik (la cuna de ellos)

- Si se posee un sustantivo compuesto con sufijo (posesión inalienable), el sufijo se añade al segundo sustantivo. Ejemplos de sustantivos compuestos poseídos inalienablemente:
  na'u pun (mi dedo de la mano) na'u wapik (nuestro dedo del pie)
  na'u puka (tu dedo de la mano) na'u wapika'ay (el dedo del pie de ustedes)
  na'u puh (el dedo de la mano de el/la)) na'u wapih ki lhik (el o los dedo(s) del pie de ellos)

- Si se modifica un sustantivo compuesto con un adjetivo, el adjetivo se coloca antes del sustantivo. Ejemplos de sustantivos compuestos poseídos alienablemente:
  'üxütz'ü 'uy wakax (caldo sabroso) kosek 'otek 'one (cuna grande)
  chiriri'na'u wapi (dedo del pie rojo) taha''urulh miya (muchos huevos de gallina)

## 12. Los artículos en el idioma xinka

En el idioma Xinka, se usan diferentes determinantes para indicar si el sustantivo o nominal presentado durante el discurso es conocido, no conocido, o si está cerca o lejos del hablante y oyente.

De esta forma, se usa el **artículo determinado** < na > para indicar que el sustantivo es identificado y conocido. Como en muchos idiomas de Mesoamérica, no se diferencia el género de lo que se determina, sino se usa el artículo < na> igual para sustantivos masculinos y femeninos.

Hay que recordar que existen artículos **indeterminados**, que son un, una, unos y unas, los cuales comunican que los sustantivos que los acompañan son desconocidos por el hablante. En idioma xinka usamos <'ikalh> para indicar un, una, o uno, por ejemplo un saludo <'ikalh mento>.

También se usan los **artículos demostrativos** para indicar si el sustantivo presentado cerca o lejos del hablante y oyente. Las determinantes <'axü>,<'ahü>, <man>, <nah> se usan agregando la determinante <na> antes del sustantivo. Ejemplo: na haxu 'axü = este cerdo

| ARTICULOS EN XINKA | SIGNIFICADO |
|---|---|
| *na* | el/ la/ los/ las |
| *na…..'axü / na…'ahü* | este/ esta/ esto/ |
| *na…..man* | ese/ esa/ |
| *na… nah* | aquel/ aquella/ aquellos/ aquellas/ |

**Ejemplo de la uso de las determinantes en idioma xinka.**

**na** 'amu (el abuelo)

**na** xuraya **'axü** (esta muchacha)

**na** hurak **'axü** (este señor)

**na** 'one **'ahü** (este bebé )

**na** wapalh **nah (**aquella silla)

**na** axanxax '**axü** (esta naranja)

**Ejemplo con el sustantivo pipilh: mariposa**

| XINKA | ESPAÑOL |
|---|---|
| na pipilh | la mariposa |
| na pipilh 'axü | esta mariposa |
| na pipilh man | esa mariposa |
| na pipilh nah | aquella mariposa |

## 13. La pluralización en el idioma xinka.

En idioma xinka se utilizan tres formas para pluralizar los sustantivos. .

1. **Usando sufijos**: Para sustantivos animados, el plural se puede expresar mediante el uso de un sufijo. Los sufijos son morfemas que se añaden al final de una raíz o base.
   Ejemplo de pluralización con sufijo: hixi: piedra > hixi**lhi**: piedras

2. **Usando numerales**. Para todos los sustantivos (animados e inanimados) el plural se puede expresar mediante el uso de un adjetivo numeral.
   Ejemplo de pluralización con adjetivo numeral: hixi: piedra > **pi'** hixi: dos piedras

3. **Usando cuantificadores**. Para todos los sustantivos (animados e inanimados), el plural se puede expresar mediante el uso de un adjetivo cuantificador.
   Ejemplo de pluralización con cuantificador: hixi: piedra > **teenan** hixi: piedras, muchas piedras

### 13.1.1. Sufijos para pluralizar en el idioma xinka

Las palabras en Xinka se dividen en tres grupos debido a un proceso fonológico de armonía vocal.
Estos grupos se detallan en la siguiente tabla:

| GRUPO DE ARMONIA VOCAL | Vocal o Consonante final | RAIZ | SUFIJO | EJEMPLO |
|---|---|---|---|---|
| Primer grupo (i, u, a) | V# | tulhu (flor) | -lhi | tulhulhi (flores) |
| | C# | wunak (brujo) | -alhi | wunakalhi |
| Segundo grupo (e, o, a) | V# | seema (pez) | -lhe | seemalhe (peces) |
| | C# | peelo' (perro) | -alhe | peelo'alhe (perros) |
| Tercer grupo (ü, a) | V# | xüma (ratón) | -lhi | xümalhi (ratones) |
| | C# | xük'ülh (tempisque) | -alhi | xük'ülhalhi (tempisques) |

**Consideraciones importantes**

- Es importante señalar que los sustantivos animados son los únicos sustantivos que se pueden pluralizar con un sufijo.
- Los sustantivos que pertenecen a los grupos de armonía Vocal 1 y 3 que terminan en vocal (V#) se pluralizan con el sufijo /-lhi/. Los sustantivos que tienen solo vocal "a" y que terminan en vocal (v#) también se pluralizan con este sufijo.
- Los sustantivos que pertenecen al Grupo de Armonía Vocal 2 que terminan en vocal (V#) se pluralizan con el sufijo /-lhe/.
- Los sustantivos que pertenecen a los Grupos de Armonía Vocal 1 y 3 que terminan en consonante (C#) se pluralizan con el sufijo /-alhi/. Los sustantivos que solo tienen la vocal <a> y terminan en consonante (C#) también se pluralizan con este sufijo.
- Los sustantivos que pertenecen al Grupo de Armonía Vocal 2 que terminan en consonante (C#) se pluralizan con el sufijo /-alhe/.

**Ejemplos de pluralización con sufijo**

| SUSTANTIVO SINGULAR | SUSTANTIVOS PLURAL | SIGNIFICADO |
|---|---|---|
| **'one** | 'onelhe | bebés |
| **chehe** | *chehelhe* | pájaros carpinteros |
| **hurak** | hurakalhi | hombres |
| **hutu** | hutulhi | arboles |
| **kopopo** | kopopolhe | sapos |
| **mixtun** | mixtunalhi | gatos |
| **na'u** | na'ulhi | hijos |
| **peelo'** | peelo'alhe | perros |
| **pokoko** | pokokolhe | mapaches |
| **seema** | seemalhe | peces/pescados |
| **tata** | tatalhi | papás |
| **tulhu** | tulhulhi | flores |
| **tuma** | tumalhi | venados |
| **wakax** | wakaxalhi | vacas |
| **wona** | wonalhe | cerros |

### 13.1.2. Pluralización con numeral

Un adjetivo numeral puede pluralizar sustantivos resultando en una cantidad específica del sustantivo.

**Consideraciones importantes:**

- El numeral va antes del sustantivo que modifica.
- Cuando un sustantivo es modificado por un numeral, el sustantivo no debe llevar un sufijo que lo pluralice.
- Cuando más de un adjetivo modifica a un sustantivo, el adjetivo numeral se coloca primero.

**Ejemplo de pluralización con numeral:**

| | | | |
|---|---|---|---|
| **SINGULAR** | pokoko | purik | weren |
| **PLURAL** | pi' pokoko<br>"dos mapaches" | püh purik<br>"cinco tambores" | hürte weren<br>"ocho ranas" |

**Ejemplos de pluralización con numeral**

| Número | idioma xinka | Número | idioma xinka | | EJEMPLOS | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 'ikalh | 11 | pakin-'ikalh | | pakin-püh xuway | quince cocodrilos |
| 2 | pi' | 12 | pakin-pi' | | hürte haxu | ocho cerdos |
| 3 | walh | 13 | pakin-walh | | püh hutu | cinco árboles |
| 4 | hiriya | 14 | pakin-hiriya | | pakin hurak | diez hombres |
| 5 | püh | 15 | pakin-püh | | pi' wona | dos cerros |
| 6 | takalh | 16 | pakin-takalh | | 'ikalh-hurak tz'oko | veinte sanates |
| 7 | pulhwa | 17 | pakin-pulhwa | | cuatro perros | hiriya peelo' |
| 8 | hürte | 18 | pakin-hürte | | diecinueve mujeres | pakin-hürsar 'ayalha |
| 9 | hürsar | 19 | pakin-hürsar | | once culebras | pakin-'ikalh 'ampuki |
| 10 | pakin | 20 | 'ikalh-hurak | | siete caracoles | pulhwa xuni |

### 13.1.3. Pluralización con cuantificador

Los sustantivos inanimados deben pluralizarse con un cuantificador, ya que no pueden pluralizarse con un sufijo. Es importante señalar que los sustantivos animados también pueden pluralizarse de esta forma.

Existen tres cuantificadores que indican plural:

- **Teenan**

Este cuantificador significa literalmente **'muchos/as' o 'bastante/s'.**

- Funciona como adjetivo y se coloca antes del sustantivo.
- Si se utiliza con un sustantivo animado, no es necesario pluralizar el sustantivo con un sufijo.

| **Ejemplos del uso del cuantificador < TEENAN >** | | |
|---|---|---|
| **teenan** hiru<br>monos / muchos monos | **teenan** maku<br>casas / muchas casas | **teenan** hutu<br>árboles / muchos árboles |
| **teenan** hurak<br>hombres / muchos hombres | **teenan** wona<br>cerros / muchos cerros | **teenan** mapu<br>tortillas / muchas tortillas |
| **teenan** tulhuk'iwa<br>jardines / muchos jardines | **teenan** kru<br>camisas / muchas camisas | **teenan** krawa<br>bosques / muchos bosques |
| **teenan** xuruya<br>muchas señoritas | **teenan** xuwik<br>muchas escobas | **teenan** 'otek<br>muchas camas |

- **Taha'**

Este cuantificador significa literalmente **'muchos/as' o 'muchas veces'.**

- Funciona como adjetivo y se coloca antes del sustantivo.
- Si se utiliza con un sustantivo animado, no es necesario pluralizar el sustantivo con un sufijo.
- Este cuantificador no sólo indica plural como <teenan>, sino **indica una gran cantidad del sustantivo modificado**.

| **Ejemplos del uso del cuantificador < TAHA' >** | | |
|---|---|---|
| **taha'** wexa<br>muchas iguanas | **taha'** lhapa<br>muchos nietos | **taha'** 'urulh<br>muchos huevos |
| **taha'** tulhu<br>muchas flores | **taha'** 'ixkak<br>muchos vasos | **taha'** 'iti<br>muchos tomates |
| **taha'** seema<br>muchos pescados | **taha'** mura<br>muchos elotes | **taha'** tahma<br>muchos caminos |

- **Tumuki**

Este cuantificador significa literalmente **'todos/as'**.

- Funciona como adjetivo y se coloca antes del sustantivo.
- Si se utiliza con un sustantivo animado, no es necesario pluralizar el sustantivo con un sufijo.

| **Ejemplos del uso del cuantificador < TUMUKI >** | | |
|---|---|---|
| **Tumuki** pari<br>Todos los días | **Tumuki** hurak<br>Todos los hombres | **Tumuki** peelo'<br>Todos los perros |
| **Tumuki** tulhu<br>Todas las flores | **Tumuki** tahma<br>Todos los caminos | **Tumuki** maku<br>Todas las casas |
| **Tumuki** xuraya<br>Todas las señoritas | **Tumuki** tuuri<br>Todos los niños | **Tumuki** tuma<br>Todos los venados |

## 14. La posesión en el idioma xinka

El idioma Xinka distingue entre dos tipos de posesión: **alienable** e **inalienable**.

### 14.1. La posesión alienable

La posesión alienable se refiere generalmente a una relación de posesión que no es permanente, que puede trasladarse a otra persona, que es transferible, sustituible o pasajera. Por ejemplo, humanos que no son familiares, animales, plantas y términos del medio ambiente, objetos inanimados, sustantivos abstractos, nombres de lugares, enfermedades. Sin embargo, algunas clases de sustantivos se poseen alienablemente por razones arbitrarias, como lo son las partes del cuerpo derivadas y préstamos del español.

- **La posesión alienable con sufijos**

Para indicar la **posesión alienable**, se utilizan **prefijos.**
La siguiente tabla indica los **prefijos** que expresan la **posesión alienable** para cada persona:

| **POSESIÓN ALIENABLE** | | |
|---|---|---|
| **PERSONA** | **PREFIJO** | **DEFINICIÓN** |
| **1ª singular** | ’an- | mi |
| **2ª singular** | ka- | tú, de usted |
| **3ª singular** | mu- | su, de él/ella |
| **1ª plural** | muk- | nuestro |
| **2ª plural** | ka-…. ’ay | su, de ustedes |
| **3ª plural** | mu-….. ki lhik | su, de ellos/ellas |

Los puntos suspensivos en la tabla indican que pueden intervenir palabras entre el sustantivo que lleva la flexión y las partículas <’ay> y <ki lhik>.

Observe que la 2ª y 3ª Persona Plural y Singular se diferencian sólo por una partícula después del sustantivo:

- **’an**haxu = ‘mi cerdo’ **muk**haxu = ‘nuestro cerdo’
- **ka**haxu = ‘tu/su cerdo’ **ka**haxu ’**ay** = ‘el cerdo de uds.’
- **mu**haxu = ‘el cerdo de él/ella’ **mu**haxu **ki lhik** = ‘el cerdo de ellos/as’ o ‘los cerdos de ellos/as’

**Ejemplo con cada tipo de posesión alienable**

| *Humano* | *Enfermedad* | *Objeto Inanimado* |
|---|---|---|
| **’an**’ayapan: mi compañero | **Muk**harana: nuestra enfermedad | **Mu**xuwik: la escoba de él/ella |
| *Parte del cuerpo modificable* | *Parte del Cuerpo (Palabra Derivada)* | *Préstamo del Español* |
| **ka**xuxi **’ay:** la barba de ustedes | **ka**xunuk **’ay:** el ombligo de ustedes | **mu**papuk **ki lhik:** el papel de ellos/as |

- **Posesión alienable con adjetivo**

Cuando un sustantivo (singular o plural) es modificado por un adjetivo y se posee con prefijo (posesión alienable), el prefijo se añade al adjetivo. Ejemplos de cómo el prefijo posesivo se coloca sobre un adjetivo:

| | | |
|---|---|---|
| Sin adjetivo | ’**an**tumin | mi dinero |
| Con adjetivo | ’**an**kosek haxu | mi cerdo grande |
| Sin adjetivo | **muk**lhuri | nuestro conejo |
| Con adjetivo | **muk**haya lhuri | nuestro conejo hembra |

## 14.2. La posesión inalienable

### ➢ La posesión inalienable con sufijos.

La posesión inalienable se refiere a una relación de posesión permanente que no puede terminarse, trasladarse o transferirse. Los sustantivos que se poseen de esta forma incluyen los siguientes:

- La mayor parte del vocabulario relacionado al cuerpo
- Términos de familia por parentesco político o de consanguinidad
- Términos que tienen relación directa con la condición humana

La **posesión inalienable** requiere del uso de **sufijos**.
La tabla siguiente indica los **sufijos** que expresan la **posesión inalienable** para cada persona:

| PERSONA | | Sufijo en palabras que terminan en VOCAL: Ejemplo: tata (papa) | | Sufijo en palabras que terminan en CONSONANTE: Ejemplo **'**uta**'** (mamá) | |
|---|---|---|---|---|---|
| **1ª singular** | mi | -n (V#) | tatan | -'an (C#) | 'uta''an |
| **2ª singular** | tú, de usted | -ka | tataka | -ka | 'uta'ka |
| **3ª singular** | su, de él/ella | -h (V#) | tatah | -i (C#) | 'uta'i |
| **1ª plural** | nuestro | -k | tatak | -k | 'uta'k |
| **2ª plural** | su, de ustedes | -ka 'ay | tataka 'ay | -ka 'ay | 'uta'ka 'ay |
| **3ª plural** | su, de ellos/ellas | -h ki lhik (V#) | tatah ki lhik | -i ki lhik (C#) | 'uta'i ki lhik |

**Notas importantes sobre la Posesión Inalienable:**

Hay dos sufijos para la 1ª Persona Singular y para la 3ª Persona, dependiendo si el sustantivo termina en vocal (V#) o consonante (C#).

Observe que la 2ª y 3ª Persona Plural se diferencia de la singular sólo por el uso de una partícula después del sustantivo, además del sufijo.

- tataka = 'tu/su padre' tataka 'ay = 'el padre de uds.'
- tatah = 'el padre de él/ella' tatah ki lhik = 'el padre de ellos/as' o 'los padres de ellos/as'

Los sufijos indican posesión en todos los sustantivos que hacen referencia a una persona o el cuerpo humano. Estos sustantivos requieren el posesivo, es decir, siempre se marca por el sufijo. Se refiere a este tipo de sustantivos como sustantivos obligatoriamente poseídos.

**Ejemplos de posesión inalienable**

| | | |
|---|---|---|
| xuya**n**<br>mi hermana | xuya**ka**<br>tu hermana | xuya**h**<br>su hermana (la hermana de él/ella) |
| xuya**k**<br>nuestra hermana | xuya**ka 'ay**<br>la hermana de ustedes | xuya**h ki lhik**<br>la hermana de ellos/as o las hermanas de ellos/as |

Ejemplos con cada tipo de posesión inalienable

| *Partes del cuerpo* | *Familia* | *Relación con la condición humana* |
|---|---|---|
| pu**n** | poocha**h** | mük'a**ka 'ay** |
| **m**i mano | **su** abuela (la abuela de él/ella) | **su** trabajo (el trabajo de ustedes) |
| **wapi**ka | lhapa**k** | xaa**h ki lhik** |
| **tu/su pie** | **nuestro** nieto | su nombre (el nombre de ellos/as)<br>sus nombres (los nombres de ellos/as) |

- **Posesión inalienable con adjetivo**

Cuando un sustantivo (singular o plural) es modificado por un adjetivo y existe posesión inalienable, utilizando un sufijo, el sufijo se añade al sustantivo.
Ejemplo de como el sufijo posesivo se coloca sobre sustantivo que es modificado por el adjetivo**.**

| | | |
|---|---|---|
| Sin adjetivo | paama**h** | el brazo de él/ella |
| Con adjetivo | xuunu paama**h** | el brazo largo de él/ella |
| Sin adjetivo | huraya**n** | mi cara |
| Con adjetivo | kosek huraya**n** | mi cara grande |

- **Posesión de Sustantivo Animado Plural en 3ª Persona Plural**

Cuando se marca posesión en la 3ª Persona Plural para un sustantivo animado, no se debe pluralizar el sustantivo con un sufijo. El hecho que el sustantivo poseído no lleve un sufijo pluralizador cree una ambigüedad, pues no se puede saber si el sustantivo se debe entender como singular o plural.

| **Tipo de posesión** | **Sustantivo Plural** | **Flexión Correcta** | **Flexión Incorrecta (que nunca sucede)** |
|---|---|---|---|
| Alienable | tumalhi<br>'venados' | mutuma ki lhik<br>'los venados de ellos/as'<br>'el venado de ellos/as' | *mutumu**lhi** ki lhik |
| Inalienable | lhapalhi<br>'nietos' | lhapah ki lhik<br>'los nietos de ellos/as'<br>'el nieto de ellos/a' | *lhapa**lh**ih ki lhik |

El significado de la posesión para la 3ª Persona Plural se aclara por el contexto en el que se usa la expresión.
<mutuma ki lhik> puede significar 'el venado de ellos/as' o 'los venados de ellos/as'
<lhapah ki lhik> puede significar 'el nieto de ellos/as' o ' los nietos de ellos/as'.

Para evitar la ambigüedad creada en la posesión de la 3ª Persona Plural, se puede pluralizar el sustantivo con un cuantificador o un numeral.

| **EJEMPLO** | **SIGNIFICADO** |
|---|---|
| mu**teenan** tuma ki lhik | 'los venados de ellos/as' |
| **teenan** lhapah ki lhik | 'los nietos/as de ellos/as' |
| mu**teenan** wakax ki lhik | 'las carnes de ellos/as' |
| **teenan** 'ayah ki lhik | 'las hermanas de ellos/as' |

## 15. La derivación en el idioma xinka

### 15.1. Derivación de Verbo a Sustantivo

Existen varios sufijos que se añaden a raíces/bases verbales para derivar sustantivos. Estos sufijos derivacionales se detallan en la siguiente tabla:

| FUNCIÓN | SUFIJO | CATEGORÍA DE RAÍZ/BASE | PALABRA DERIVADA |
|---|---|---|---|
| Agentivo | /-lha/ | horo (cuidar) | horolha (guardián) |
| Instrumental | /-k/ | xuwi (barrer) | xuwik (escoba) |
| Locativo | /-wa/ | müxa (enterrar) | müxawa (sepultura) |
| Estativo | /-'/ | teero (morir) | teero' (el muerto) |
| Nominalizador | /-ki/ (Grupos 1 y 3) /-ke/ {Grupo 2} | piri (ver) | piriki (el ver) |

Ejemplo con el verbo hünü: enseñar

| FUNCIÓN | SUFIJO | CATEGORÍA DE RAIZ/BASE | PALABRA DERIVADA |
|---|---|---|---|
| **Agentivo** | /-lha/ | Verbo: | hünülha = maestro |
| **Instrumental** | /-k/ | < hünü > | hünük = pizarrón |
| **Locativo** | /-wa/ | enseñar | hünüwa = escuela |
| **Estativo** | /-'/ | | hünü' = lo enseñado |

- **Derivación de sustantivos con sufijo agentivo /-lha/**

El sufijo agentivo **/-lha/** se le añade a un VERBO y deriva un SUSTANTIVO AGENTIVO.
El sufijo agentivo deriva sustantivos que se refieren al agente que lleva a cabo la acción que indica el verbo.

| RAIZ VERBAL | | PALABRA DERIVADA | SIGNIFICADO |
|---|---|---|---|
| muka | trabajar | Mukalha | trabajador |
| maara | descansar | Maaralha | él/la que descansa |
| horo | proteger, cuidar | Horolha | guardián |
| hük'a | tejer | hük'alha | tejedor, tejedora |
| saksa | robar | Saksalha | ladrón/a |

Para hacer derivación de sustantivos con **raíces** de la forma CVCVCV, aplica la regla fonológica de **elisión de vocal** que omite la segunda vocal de la raíz. La vocal subrayada en la raíz es la que se omite en la palabra derivada:

| RAIZ VERBAL | | PALABRA DERIVADA | SIGNIFICADO |
|---|---|---|---|
| 'ipala | bañar | 'iplalha | él/la que se baña |
| kürüxa | peinar | Kürxalha | peluquero/a |
| 'elhama | prestar | 'elhmalha | prestador(a) |
| 'iwa | tortear | 'iwalha | torteador(a) |

- **Derivación de sustantivos con sufijo instrumental /-k/**

El sufijo instrumental **/-k/** se le añade a VERBOS para derivar un SUSTANTIVO INSTRUMENTAL.
El sufijo instrumental deriva sustantivos que se refieren al instrumento con el que se lleva a cabo la acción que indica el verbo.

| RAIZ VERBAL | PALABRA DERIVADA | SIGNIFICADO |
|---|---|---|
| wixu (azotar) | Wixuk | cincho, látigo, acial |
| suk'u (amarrar) | suk'uk | nudo |
| xuwi (barrer) | Xuwik | escoba |
| patz'i (moler) | patz'ik | molino/ con que se muele |
| wiita (tender al sol) | Wiitak | lazo para tender |

Para raíces de la forma CVCVCV aplica la regla fonológica de **elisión de vocal** que omite la segunda vocal de la raíz. La vocal subrayada en la raíz es la que se omite en la palabra derivada:

| RAÍZ VERBAL | PALABRA DERIVADA | SIGNIFICADO |
|---|---|---|
| 'ixaka beber | 'ixkak | vaso |
| pahata pagar | Pahtak | tarjeta de crédito cheque |
| wixata silbar | Wixtak | flauta pito |

- **Derivación de sustantivos con sufijo locativo /-wa/**

El sufijo locativo **/-wa/** se le añade a VERBOS y deriva un SUSTANTIVO LOCATIVO.
Un sustantivo locativo se refiere a la locación donde se lleva a cabo la acción denotada por el verbo.
Ejemplos del sufijo locativo:

| RAIZ VERBAL | PALABRA DERIVADA | SIGNIFICADO |
|---|---|---|
| müxa enterrar | müxawa | sepultura |
| xuka comer | xukawa | comedor |
| 'iwa tortear | 'iwawa | tortillería |
| potz'a lavar | potz'awa | lavandería |
| mümü cantar | mümüwa | escenario |

Cuando la palabra está compuesta de tres silabas CVCVCV, se aplica la regla fonológica de **elisión de vocal** que omite la segunda vocal de la raíz. Ejemplos elisión en sustantivos locativos:

| RAIZ VERBAL | PALABRA DERIVADA | SIGNIFICADO |
|---|---|---|
| kürüxa peinar | kürxawa | barbería ; salón de belleza |
| waxata entrar | waxtawa | entrada |
| 'ixapa salir | 'ixpawa | salida |

Para derivar un sustantivo que indique lugar se agrega el sufijo /-wa/ a la raíz verbal transitiva o intransitiva. El sustantivo así derivado se refiere al lugar en que se o donde se hace la acción que está indicada por la raíz verbal. *Debe dejarse establecido que muchos toponimias del territorio Xinka terminan en el sufijo /-wa/.*

- **Derivación de sustantivos con sufijo estativo /'/**

El sufijo estativo **/-'/** consiste de un cierre glotal y se le añade a VERBOS para derivar un SUSTANTIVO ESTATIVO. Un sustantivo estativo se refiere a algo que se encuentra en el estado indicado por el verbo. Ejemplos del uso del sufijo estativo:

| RAÍZ/BASE VERBAL | | PALABRA DERIVADA | SIGNIFICADO |
|---|---|---|---|
| haama | madurar | haama' | lo que está maduro; cosa madura |
| k'üwü | seco | k'üwü' | lo que está seco; cosa seca |
| hoono | emborracharse | hoono' | borracho |
| 'oto | cerrar | 'oto' | lo cerrado; cosa cerrada |

Para hacer la derivación de un sustantivo con **raíces** de la forma CVCVCV, aplica la regla fonológica de **elisión de vocal** que omite la segunda vocal de la raíz. Ejemplos del sustantivo locativo con raíz o base verbal de tres silabas

| RAÍZ/BASE VERBAL | | PALABRA DERIVIADA | SIGNIFICADO |
|---|---|---|---|
| 'etaka | cosechar | 'etka' | lo cosechado |
| lawaru | bailar | lawru' | lo bailado |
| kürüma | regalar | küxma' | lo regalado; regalo |

- **Derivación con Sufijo Nominalizador**

El sufijo nominalizador /- ki/ o /-ke/ se le añade a VERBOS y deriva una NOMINALIZACIÓN VERBAL que funciona como sustantivo.

Una nominalización verbal es un sustantivo que se refiere directamente a la acción indicada por el verbo.

- El sufijo es /-ki/ para raíces/bases que son parte de los Grupos 1 y 3 de Armonía Vocal y aquellas que sólo tienen vocal <a>.
- El sufijo es **/-ke/** para raíces/bases que son parte del Grupo 2 de Armonía Vocal.

Ejemplos de sufijo nominalizador

| Grupo | Raíz / base verbal | Palabra derivada | Significado |
|---|---|---|---|
| 1 (i,u,a) | piri (ver) | piriki | el ver |
| 2 (e.o.a) | teero (matar) | teeroke | el matar |
| 3 (ü,a) | xürü (golpear) | xürüki | el golpear |

La nominalización ocurre cuando un verbo pasa a convertirse en un sustantivo. En Español se realiza anteponiendo un determinante (como los artículos el, la, los, las, lo) al verbo (el ver). También puede hacer por medio de sufijos como: -ada, -ado, -ida. -ido, -adura, -edura, -idura, -anza, -encia, -a, -o, -e, Pueden usarse también los sufijos -mento, -miento, -aje, -ción (que indican acción o resultado de la acción).

Para **raíces** de la forma CVCVCV, aplica la regla fonológica de **elisión de vocal** que omite la segunda vocal de la raíz. **La vocal subrayada en la raíz es la que se omite en la palabra derivada:**

| Grupo | Raíz / base verbal | Palabra derivada | Significado |
|---|---|---|---|
| 1 (i,u,a) | 'ixaka (beber) | 'ixkaki | el beber |
| 2 (e.o.a) | 'etaka (cosechar) | 'etkake | el cosechar |
| 3 (ü,a) | küxüma (regalar) | Küxmaki | el regalar |

## 16. El Adjetivo

El adjetivo es una palabra que complementa un sustantivo para calificarlo. Describe características o propiedades atribuidas a un sustantivo, ya sean con valor explicativo o especificativo.
Por ejemplo en toolo' papuk (papel amarillo), el adjetivo *toolo'* modifica el significado de *papuk.*

### 16.1. Uso de adjetivos.

- Los adjetivos van **antes** del sustantivo.
- Los adjetivos **nunca llevan un sufijo pluralizador.**
  Observe que esto contrasta con el español, donde el adjetivo concuerda en número con el sustantivo.
  ten 'uwal ------ hormiga roja
  ten 'uwalhalhi ------ hormigas rojas
- Si hay varios adjetivos, se colocan primero los que indican cantidad.

| EJEMPLO DEL USO DEL ADJETIVO | | | |
|---|---|---|---|
| **mulh mulh** 'uy' | agua **muy blanca** | **tz'aya** haxulhi | cerdos **frescos** |
| **haya** tuma | venado **hembra** | **'ewe** herewe | café **viejo** |
| **ten ten** 'uwalh | hormigas **muy rojas** | **taha' pohmo** peelo'alhe | **muchos** perros **ciegos** |
| **wirix** 'onelhe | bebés **traviesos** | **'elha** kru | camisa **nueva** |
| **teenan hono'** hurak | hombres **borrachos** | **taha' küxma'** kawayo | **muchos caballos** regalados |

- **Posesión de Sustantivos Modificados con Adjetivo**

**Posesión Alienable con Adjetivo**
Cuando un sustantivo (singular o plural) es modificado por un adjetivo y se posee con prefijo (posesión alienable), el prefijo se añade al adjetivo. Observe en este ejemplo cómo el prefijo posesivo se coloca sobre un adjetivo que modifica a un sustantivo.
Sin Adjetivo: **'an**haxu = 'mi cerdo' Con Adjetivo: **'an**kosek haxu = 'mi cerdo grande'

| EJEMPLO DE POSESIÓN ALIENABLE CON ADJETIVO | | |
|---|---|---|
| **'an**kosek tulhuk'iwa<br>'mi jardín grande' | **ka'**uk peelo'alhe<br>'tus perros viejos' | **mu**'elha xuwik<br>'la nueva escoba de él/ ella' |
| **muk**haya lhuri<br>'nuestro conejo hembra' | **ka**tila 'uy wakax **'ay**<br>'el caldo salado de uds.' | **mu**texkoy 'one k**ilhik**<br>'la criatura traviesa de ellos/as'<br>'las criaturas traviesas de ellos/as' |

**Posesión Inalienable con Adjetivo**

Cuando un sustantivo (singular o plural) es modificado por un adjetivo y existe posesión inalienable, utilizando un sufijo, el sufijo se añade al sustantivo. Observe en este ejemplo cómo el sufijo posesivo se coloca sobre el sustantivo que es modificado por un adjetivo:
Sin Adjetivo: paamah = 'el brazo de él/ella' Con Adjetivo: xuunu paamah = el brazo largo de él/ella'

| EJEMPLOS CON SUSTANTIVOS SIMPLE | | |
|---|---|---|
| kosek hurayan<br>'mi cara grande' | wirix na'ulhi**ka**<br>'tus hijos traviesos' | 'uk tata**h**<br>'el padre viejo de él/ella' |
| chürükü huray**k**<br>'nuestra pequeña cara' | 'ümümü' wapi**ka 'ay**<br>'el pie oloroso de Ustedes.' | xak'ilh mük'ah **ki lhik**<br>'el trabajo excelentede ellos/as'<br>'los trabajos excelentes de ellos/as' |

Si el sustantivo es compuesto, el sufijo se coloca sobre el segundo sustantivo.

| EJEMPLOS CON SUSTANTIVOS COMPUESTOS | |
|---|---|
| ’uwi tita<br>*carne pierna* ‘muslo’ | harari ’ülü<br>*hueso espalda* ‘columna vertebral’ |
| kosek ’uwi titah<br>‘el muslo grande de él/ella’ | xuunu’ harari ’ülüka<br>‘tu columna vertebral larga’ |

**Posesión con Cuantificadores**

Cuando se pluraliza un sustantivo con los cuantificadores <teenan>, <taha’> o <tumuki>, estos cuantificadores funcionan como adjetivos. Por lo tanto, con posesión alienable, el prefijo se añade al cuantificador y con posesión inalienable, el sufijo se añade al sustantivo.

| EJEMPLOS DE POSESIÓN CON CUANTIFICADORES | | |
|---|---|---|
| **‘an**taha’ k’ewexa<br>‘mis muchas anonas’ | teenan na’u pu**ka**<br>‘tus dedos de la mano’ | tumuki xaa**ka ay**<br>‘todos los nombres de ustedes’ |

### 16.2. Derivación de adjetivos.

Existen varios sufijos que se añaden a raíces/bases verbales o sustantivos para derivar adjetivos.
Estos sufijos derivacionales se detallan en la siguiente tabla:

| FUNCIÓN | SUFIJO | CATEGORÍA DE RAÍZ/BASE | ADJETIVO DERIVADO |
|---|---|---|---|
| Estativo | /-’/ | müxa (enterrar) | müxa’ (enterrado) |
| Derivador de adjetivo (reduplicación parcial) | /-$C_2V_2$’/<br>El sufijo está compuesto por la 2ª C de la raíz, seguida por la 2ª V de la raíz, seguida por un cierre glotal | sara (frío) | sarara’ (frío/a) |
| Intensificador | Reduplicación completa | mulh (blanco) | mulh mulh (muy blanco) |

- **Derivación con sufijo estativo /-’/**

El sufijo estativo /-’/ **consiste en un cierre glotal y** se le añade a VERBOS para derivar un ADJETIVO DE ESTADO. El sufijo estativo /-’/ deriva adjetivos que se refieren al estado que indica el verbo.

| RAIZ/BASE VERBAL | | PALABRA DERIVADA | |
|---|---|---|---|
| ’ixi | vivir | ’ixi’ | vivo |
| pupu | crecer | pupu’ | crecido |
| k’üwü | secar | k’üwü’ | seco |
| cheno | quemar | cheno’ | quemado |
| yüwa | perder | yüwa’ | perdido |

Para hacer derivación de adjetivos con **raíces** de la forma CVCVCV, aplica la regla fonológica de **elisión de vocal** que omite la segunda vocal de la raíz.

| RAIZ VERBAL | PALABRA DERIVADA |
|---|---|
| ‘etaka cosechar | ‘etka’ cosechado |
| lawaru bailar | lawru’ bailado |
| küxüma regalar | küxma’ regalado |

- **Derivación de adjetivos mediante reduplicación parcial del sustantivo**

Se puede derivar un adjetivo mediante reduplicación parcial de un sustantivo. Esto significa que se añade al sustantivo un sufijo de la forma /-$C_2V_2$’/ donde la consonante y vocal del sufijo hacen referencia a la segunda consonante y a la segunda vocal de la raíz. En otras palabras se copia la segunda sílaba y se añade un cierre glotal. Esta reduplicación parcial deriva un adjetivo que se refiere de forma directa al sustantivo del cual es derivado. Por lo tanto, este sufijo se describe de forma abstracta, pues su realización depende de la forma fonológica de la raíz a la que se añade.

- Ejemplo: pari (día) > pariri’ (diurno) En este caso el sufijo toma la forma concreta /-ri’/
- Ejemplo: hixi (piedra) > hixixi’ (empedrado) En este caso el sufijo toma la forma concreta /-xi’/

| RAIZ/BASE VERBAL | PALABRA DERIVADA |
|---|---|
| sara (el) frío | sarara’ frío |
| ’üxü cosa buena | ’üxüxü’ bueno, sabroso |
| ’ümü excremento | ’ümümü’ oloroso |
| türü flujo | türürü’ fluido |

La reduplicación parcial sólo puede aplicarse a raíces de dos sílabas de la forma CVCV

- **Derivación de adjetivos mediante reduplicación total**

Un adjetivo puede reduplicarse en su totalidad. En otras palabras, se copia en su totalidad. Este proceso resulta en un adjetivo que tiene el mismo significado que la raíz, pero intensificándolo usando el MUY.

| RAIZ/BASE VERBAL | ADJETIVO DERIVADO |
|---|---|
| hur derecho | hur hur muy derecho |
| mulh blanco | mulh mulh muy blanco |
| poy verdadero | poy poy realmente verdadero |
| ten rojo, colorado | ten ten muy rojo |
| ralh bueno | ralh ralh muy bueno |
| wirix travieso | wirix wirix muy travieso |
| toolo’ amarillo | toolo’ toolo’ muy amarillo |

### 16.3. Tipos de adjetivos

A continuación se presenta una tabla con algunos adjetivos en xinka, pero podrán derivarse otros, ya que el idioma permite la derivación productiva de nuevos adjetivos.

| TIPOS DE ADJETIVOS | XINKA | SIGNIFICADO |
|---|---|---|
| Cantidad | ’ama’ | restante |
| | taha’ | mucho/as |
| | teenan | mucho/as (pluralizador) |
| | tumuki | todos/as |
| | chüy | poco(s) |
| Color | me’e / mee’ | verde |
| | toolo’ | amarillo |
| | mulh | blanco |
| | ’ololo’ | |
| | mulhcha | gris |
| | sü’ma | negro |
| | tz’iriri’ / chiriri’ | rojo |
| | ten | rojo, colorado |
| Tamaño | chürükü | pequeño |
| | peere | |
| | kosek | grande |
| | ’üra | |
| | xuunu | largo, profundo |
| | puy | medio (puy pari –medio día) |
| | tz’ükü | medio (tz’ükü sü’ma – media noche) |
| Forma | türürü’ | redondo |
| Textura | chawi | duro |
| | ’one | tierno |
| Distancia / Lugar | salhka | lejos, distante |
| | tüxükü | |
| Estado | ’elha | nuevo |
| | ’ewe | viejo |
| | haamaa | maduro |
| | hawa | verde (no maduro) |
| | ’uk | casado/a, viejo |
| | hur | derecho |
| | hururu’ | caluroso |
| | sarara’ | frío |
| | pohmo | ciego |
| | tantz’i | sordo |
| | tawalh | bendito |
| | wita | tierno, aguado |
| | ’ixi | despierto, vivo |
| | kara | pesado |
| | k’ünü | feliz |
| | püxa | oloroso |
| | muchu | cojo |
| | lunku | manco |
| | müra | amargo |
| | lome | tibio |

| | | |
|---|---|---|
| | xaya | amargo, agrio |
| | k'ürwü | delgado |
| | hamü | ácido |
| | tila | salado |
| | tz'amü | agrio |
| | 'üptz'ü | sazón |
| | 'üxütz'ü' | delicioso |
| | 'urulh | entero |
| | süm | tenso |
| | xolko | sin dientes |
| | tz'aya' | mojado |
| | wili | desnudo |
| | hoono' | borracho |
| | chonko | inválido |
| | k'oocho | sucio |
| Sexo | haya | hembra |
| | xumu | macho |
| Cualidad | xak'ilh | excelente |
| | 'iliwis | malo |
| | ralh | bueno |
| Carácter | pürük<br>texkoy<br>wirix | necio<br>pernicioso<br>travieso |

## 17. Pronombres personales

- **Definición**

Los pronombres personales se refieren a las personas gramaticales y las representan por una forma independiente dentro de la oración. En el idioma xinka los pronombres independientes originalmente eran formados por un artículo o demostrativa y el morfema de persona que se emplea en la inflexión de verbos y sustantivos.

- **Tabla de Pronombres Personales**

La siguiente tabla introduce los pronombres en Xinka.

| DESCRIPCION | PRONOMBRE | TRADUCCIÓN |
|---|---|---|
| **1ª persona singular** | nen | yo |
| **2ª persona singular** | naka | tu, vos |
| **2ª persona singular formal** | nay | Usted |
| **3ª persona singular** | nah | él, ella |
| **1ª persona plural** | neelhek | nosotros |
| **2ª persona plural** | naka ’ay | Ustedes |
| **3ª persona plural** | nah ki lhik | ellos, ellas |

Para indicar la segunda persona singular se usa frecuentemente el pronombre de la tercera persona **nay.** Se debe entender esto como una influencia del castellano. En Santa Rosa casi nunca se usa la forma de la segunda persona singular **tú** en el castellano, siempre se refiera a otra persona con la tercera persona singular **usted.** De este se deduce que el uso del **nay** para referirse a la segunda persona **tú** se desarrolló bajo la influencia del castellano ya en la época colonial.

Los pronombres independientes indican la persona en los papeles gramaticales del sujeto y objeto. Sin embargo, el uso más común es que indican la persona de manera enfática como se hace en el castellano si se expresa **él se fue** en vez de **se fue.**

## 18. Los verbos en el idioma xinka

Los verbos son palabras que indican acciones. Se marca en el verbo la persona que es el agente de la acción indicada por la raíz. La flexión verbal indica al mismo tiempo el aspecto de la acción.

En el idioma xinka se hace una diferenciación entre verbos intransitivos y verbos transitivos.

### 18.1. Verbos intransitivos

Verbos intransitivos son verbos que no requieren objeto. Estos indican acciones en las que solamente hay un participante. El participante del verbo intransitivo se llama sujeto, "puede ser agente o paciente"

- agente en acciones como: caminar, trabajar, '
- paciente en acciones como: caer, dormir, morir.

No hay un marcador morfológico que caracteriza los verbos intransitivos. Se identifican los verbos intransitivos solamente por indicar acciones en las cuales no hay objeto, y por el tipo de flexión que llevan:

| **XINKA: SIGNIFICADO** | | |
|---|---|---|
| 'aku: ir, caminar | ku: ir | pürü: hartarse |
| 'ali: revelarse | kuuru: huir | püsa ~ püxa: heder |
| 'epelhe: tener miedo | lhara ~ lhaara: ascender, subir | silika comulgar |
| 'iiwi: ahogarse | lhapa: seguir | siru: abreviar, acortar |
| 'ipala: bañarse | lhawaru ~ lawaru: bailar | ta: ir, venir |
| 'iwatz'a: hilar | lhük'a: descender | tahana: nacer, emerger |
| 'ixapa: salir | maara: descansar | tiiki: dormir |
| 'ulhu ~ 'ulu: caer | mara: darse prisa | tone: callar |
| 'upu: pararse | müka ~ muka ~ mük'a: trabajar, servir | tuhami: escupir |
| 'utu: tardarse | mümü: cantar | tutu: mamar |
| chichi: defecar | muuchu: cansarse | tz'ahama: espinarse |
| hama: pecar | na: decir | waaki: jugar |
| hapa: pasar | nama: dolerse, sentir | waxali ~ waxalhi: vestirse |
| harana: enfermarse | pelhana: resbalar | waxata: entrar |
| hi: decir | pelhteme: volver, volverse | wixata: silbar |
| hono ~ hoono: emborracharse | porana: reventar | xata: hacer repetidamente |
| k'aataa: acostarse | poxana: saltar | xawu: sentarse |
| k'ak'ara: ponerse en cuatro pies | pülana: brincar | xina: orinar |
| k'okama: hincarse | pülhü: aliviarse | xüyü: volver |
| k'ürüxa: peinarse | | |

### 18.2. Verbos transitivos

Verbos transitivos requieren objetos. Son raíces que indican acciones que involucran dos participantes, sujeto y objeto, como en los verbos ayudar, cortar, agarrar, amarrar.
Igual como en el español, en el xinka se marcan morfológicamente solamente el sujeto o agente de la acción en el verbo. Se indica el objeto de la acción a través de un pronombre independiente o una frase nominal.

| **XINKA: SIGNIFICADO** | | |
|---|---|---|
| ’apala: abrir<br>’ara: enviar<br>’elhama: prestar<br>’ema: coser<br>’ima: decir<br>’ipala: bañar<br>’iwa: tortear<br>’iwitz’i: oír<br>’ixaka: beber<br>’ixapi : sacar, quitar<br>’oromo: recoger<br>’oto: cerrar, tapar<br>’ulhaka: desear<br>’uma: curar<br>’ümümü: apestar<br>’üntü: espiar<br>’urk’u: tragar<br>’uru: cortar de un árbol<br>’uwi: llamar | ’üxükü**:** desatar<br>’uxumu**:** oler<br>’uyumu**:** lastimar<br>chelhena: desordenar, desbaratar<br>chokomo: picar<br>choo: batir chocolate<br>hachü: recoger, colectar, reunir<br>hapa: esperar<br>harawi: escarbar<br>hari: echar afuera<br>hayapu: recibir<br>hayu: limpiar, enjugar<br>hiri: raspar<br>hiru: lamer<br>hok’o: doblar, romper<br>horo: cuidar, proteger<br>hük’a: tejer<br>hülha: vaciar líquido<br>hulhi: rasurar<br>hümü: imitar | hünü: saber<br>hurapi: untar<br>hurta: dislocar<br>huta: soplar, pedorrear<br>hüya: cortar<br>kama: abrazar<br>kayi: vender<br>kitz’i ~ k’ixi: asar<br>kitz’u: intercambiar<br>koye: visitar<br>kunu: comprar<br>kürü: ajustar, completar<br>k’ata: poner<br>k’awi: lazar, enredar<br>k’awu: cocinar, cocer<br>k’iriwi; escoger<br>k’olo: desollar<br>k’ütü: medir<br>k’üya: : pepenar |

## 19. El tiempo verbal en idioma xinka

Cuando usamos verbos en idioma xinka utilizaremos la flexión para representar aspectos, tiempos y modos.

La indicación del aspecto es la más esencial y es indicado por la flexión por afijos personales. El aspecto indica el estado de una acción. Se distingue entre el completivo y el incompletivo para indicar si la acción se ha completada o si aún no se ha completado.

El tiempo da información relativa a cuando una acción está pasando en el presente, el pasado o en el futuro.

El modo indica la manera de una acción. En el idioma xinka se conoce aparte del modo indicativo, diferentes formas de imperativos.

### 19.1. El tiempo presente

En el presente se refiere al ASPECTO INCOMPLETIVO.

La formación del verbo está realizado por prefijos. La conjugación de verbos transitivos y verbos intransitivos difiere por la formación de la tercera persona que usa el prefijo /**a-/** con los intransitivos y **/mu-/** con los verbos transitivos.

- **Los prefijos del tiempo presente simple con verbos intransitivos (**que no requieren objeto), y **verbos transitivos (**que requieren objeto).

| DESCRIPCION | PERSONA | PREFIJOS EN VERBOS INTRANSITIVOS | PREFIJOS EN VERBOS TRANSITIVOS |
|---|---|---|---|
| **1ª persona singular** | yo | ’an - | ’an - |
| **2ª persona singular** | tú | ka- | ka- |
| **3ª persona singular** | él / ella | ’a- | mu- |
| **1ª persona plural** | nosotros | muk- | muk- |
| **2ª persona plural** | Ustedes | ka-… ’ay | ka-… ’ay |
| **3ª persona plural** | ellos / ellas | ’a-… ki lhik | mu-… ki lhik |

- **Conjugando verbos intransitivos y transitivos en presente simple**

| DESCRIPCION | CONJUGACIÓN DE PRESENTE EN VERBOS INTRANSITIVOS | | CONJUGACIÓN DE PRESENTE EN VERBOS TRANSITIVOS | |
|---|---|---|---|---|
| **1ª persona singular** | **’an**-maara | (yo) descanso | **’an**-teero ’ikalh seema | (yo) mato un pez |
| **2ª persona singular** | **ka**-maara | (tú) descansas | **ka**-teero ’ikalh seema | (tu) matas un pez |
| **3ª persona singular** | **’a**-maara | (él / ella) descansa | **mu**-teero ’ikalh seema | (él o ella) mata un pez |
| **1ª persona plural** | **muk**-maara | (nosotros) descansamos | **muk**-teero ’ikalh seema | (nosotros) matamos un pez |
| **2ª persona plural** | **ka**-maara **’ay** | (ustedes) descansan | **ka**-teero **’ay** ’ikalh seema | (Ustedes) matan un pez |
| **3ª persona plural** | **’a**-maara **ki lhik** | (ellos / ellas) descansan | **mu**-teero **ki lhik** ’ikalh seema | (ellos, ellas) matan un pez |

### 19.2. El tiempo pasado simple en el idioma xinka

En el pasado simple refiere al ASPECTO COMPLETIVO. La formación del verbo en pasado simple está realizado por afijos. La conjugación de verbos transitivos y verbos intransitivos difiere en el uso de los afijos de persona. Se marcan el completivo en verbos intransitivos con prefijos y en verbos transitivos con sufijos.

NOTA IMPORTANTE: En el pasado para verbos intransitivos se añade el sufijo /-'/ al verbo.

- **Los prefijos del tiempo pasado simple con verbos intransitivos (**que no requieren objeto), y los sufijos en **verbos transitivos (**que requieren objeto).

| DESCRIPCION | PERSONA | PREFIJOS DE PASADO EN VERBOS INTRANSITIVOS | SUFIJOS DE PASADO EN VERBOS TRANSITIVOS |
|---|---|---|---|
| **1ª persona singular** | yo | 'an - | -n |
| **2ª persona singular** | tú | ka- | -ka |
| **3ª persona singular** | él / ella | 0- | -y |
| **1ª persona plural** | nosotros | muk- | -k |
| **2ª persona plural** | Ustedes | ka-… 'ay | -ka 'ay |
| **3ª persona plural** | ellos / ellas | 0- ki lhik | -y……ki lhik |

- **Conjugando verbos intransitivos y transitivos en presente simple**

| DESCRIPCION | CONJUGACIÓN DE PASADO EN VERBOS INTRANSITIVOS | | CONJUGACIÓN DE PASADO EN VERBOS TRANSITIVOS | |
|---|---|---|---|---|
| **1ª persona singular** | 'an-tiiki' | (yo) dormí | xuka**n** pi' mapo | yo comí dos tortillas |
| **2ª persona singular** | ka-tiiki' | (tu) dormiste | xuka**ka** pi' mapo | tu comiste 2 tortillas |
| **3ª persona singular** | tiiki' | (él) durmió | xuka**y** pi' mapo | él comió dos tortillas |
| **1ª persona plural** | muk-tiiki' | (nosotros) durmimos | xuka**k** pi' mapo | nosotros comimos dos tortillas |
| **2ª persona plural** | ka-tiiki''ay | (ustedes) durmieron | xuka**ka** '**ay** pi' mapo | ustedes comieron 2 tortillas |
| **3ª persona plural** | tiiki' ki lhik | (ellos) durmieron | xuka**y ki lhik** pi' mapo | ellos comieron 2 tortillas |

Observe que se añadió el sufijo /-'/ al verbo intransitivo tiiki para el aspecto completivo.

### 19.3. El tiempo futuro simple en el idioma xinka

Existen diferentes maneras de formar el futuro en el idioma xinka.

Lo manera más común de formar el futuro es por medio del verbo auxiliar **kuy**.

Para formar el futuro se puede colocar la raíz del verbo auxiliar kuy sin inflexión alguna antes del verbo mayor. Al verbo mayor se puede agregar sufijos de persona cuando es verbo transitivo o prefijos de persona cuando es verbo intransitivo.

| **FUTURO SIMPLE** | **Verbos intransitivo Kuy+verbo+pronombre** | | **Verbos transitivo Kuy+verbo+sufijo** | |
|---|---|---|---|---|
| **1ª persona singular** | **nen** | Kuy tiiki nen<br>Yo voy a dormir | -n | Kuy pulan<br>Voy a hacer |
| **2ª persona singular** | naka | Kuy tiiki naka<br>Tu vas a dormir | -ka | Kuy pulaka<br>Vas a hacer |
| **3ª persona singular** | nah | Kuy tiiki nah<br>El va a dormir | -y | Kuy pulay<br>Va a hacer |
| **1ª persona plural** | neelhek | Kuy tiiki neehlek<br>Nosotros vamos a dormir | -k | Kuy pulak<br>Vamos a hacer |
| **2ª persona plural** | naka …'ay | Kuy naka tiiki'ay<br>Ustedes van a dormir | -ka 'ay | Kuy pulaka 'ay<br>Van a hacer |
| **3ª persona plural** | nah… ki lhik | Kuy nah tiiki ki lhik<br>Ellos van a dormir | -y…ki lhik | Kuy pulay ki lhik<br>Van a hacer |

### 19.4. Derivación de verbos

Para la formación de verbos podemos usar varios sufijos que derivan nuevos verbos.
Cada uno de estos se añaden a raíces/bases de diferente categoría para derivar un verbo.

| FUNCIÓN | SUFIJO | CATEGORÍA DE RAÍZ/BASE | PALABRA DERIVADA |
|---|---|---|---|
| Causativo 1 | /-ka/ | sustantivo o adjetivo<br>xunu (largo) | verbo<br>xunuka (alargar) |
| Causativo 2 | /-ha/ | verbo intransitivo<br>xuka (comer) | verbo intransitivo<br>xukaha (alimentar) |
| Incoativo | /-ki/ (Grupos 1 y 3)<br>/-ke/ {Grupo 2} | sustantivo o adjetivo<br>tulhu (flor) | verbo<br>tulhuki (florecer) |
| Antipasivo | /-ki/ (Grupos 1 y 3)<br>/-ke/ {Grupo 2} | verbo intransitivo<br>tuya (regañar) | verbo intransitivo<br>tuyaki (regañar) |
| Transitivizador | /-ya/ | verbo intransitivo<br>'ulhu (caer) | verbo intransitivo<br>'ulhuya (derribar) |

- **Derivación de verbos causativos con sufijo causativo 1 /-ka/**

El **sufijo causativo 1 /-ka/** se le añade a SUSTANTIVO o ADJETIVOS y deriva un VERBO CAUSATIVO. El sufijo causativo 1 deriva verbos que significan "causar X" o "volver X" siendo X la raíz (sustantivo o adjetivo) al cual se añade el sufijo.

| RAIZ/BASE VERBAL | | PALABRA DERIVADA | SIGNIFICADO |
|---|---|---|---|
| pari | calor (sustantivo) | parika | calentar |
| xuunu | largo (adjetivo) | xuunuka | alargar |
| salhka | lejos (adjetivo) | salhkaka | alejar |
| wili | desnudo | wilika | desnudar |

Para **raíces** de la forma CVCVCV, aplica la regla fonológica de **elisión de vocal** que omite la segunda vocal de la raíz. La vocal subrayada en la raíz es la que se omite en la palabra derivada:

| RAIZ VERBAL | | PALABRA DERIVADA | SIGNIFICADO |
|---|---|---|---|
| har<u>a</u>na | enfermedad | harnaka | enfermar |
| sip<u>a</u>ni | infierno | sipnika | causar un infierno |

- **Derivación de verbos causativos con sufijo causativo 2 /-ha/**

El **sufijo causativo 2 /-ha/** se le añade a un VERBO y deriva un VERBO CAUSATIVO. El sufijo causativo 2 deriva verbos que significan "hacer que alguien haga X" siendo X la acción indicada por la base verbal.

| RAIZ/BASE VERBAL | | PALABRA DERIVADA | SIGNIFICADO |
|---|---|---|---|
| xuka | comer | xukaha | alimentar |
| hünü | saber | hünüha | enseñar |
| tuyu | empezar | tuyuha | provocar |
| toono | estar en silencio | toonoha | silenciar |

Para **raíces** de la forma CVCVCV, aplica la regla fonológica de **elisión de vocal** que omite la segunda vocal de la raíz. La vocal subrayada en la raíz es la que se omite en la palabra derivada:

| RAIZ VERBAL | | PALABRA DERIVADA | SIGNIFICADO |
|---|---|---|---|
| lawaru | bailar | lawruha | hacer bailar |
| waxata | entrar | waxtaha | causar entrada, pasar alguien adelante |
| 'ixapa | salir | 'ixpaha | sacar, echar |

- **Derivación de verbos con sufijo incoativo /-ki/ o /-ke/**

El **sufijo incoativo /-ki/ o /-ke/** se le añade a un SUSTANTIVO O ADJETIVO y deriva un VERBO.
El sufijo incoativo deriva verbos que significan "convertirse en X" siendo X la base a la que se añade el sufijo

- El sufijo es /-ki/ para raíces/bases que son parte de los Grupos 1 y 3 de Armonía Vocal y aquellas que sólo tienen vocal <a>.
- El sufijo es **/-ke/** para raíces/bases que son parte del Grupo 2 de Armonía Vocal.

| **Grupo** | **Raíz / base nominal** | **Palabra derivada** |
|---|---|---|
| 1 (i,u,a) | tulhu (flor) | tulhuki (florecer) |
| 2 (e.o.a) | pohmo (ciego) | pohmoke (cegarse) |
| 3 (ü,a) | 'üra (grande) | 'üraki (agrandarse) |

Para **raíces** de la forma CVCVCV, aplica la regla fonológica de **elisión de vocal** que omite la segunda vocal de la raíz. **La vocal subrayada en la raíz es la que se omite en la palabra derivada:**

| **Grupo** | **Raíz / base verbal** | **Palabra derivada** |
|---|---|---|
| 1 (i,u,a) | xuxumu (pizote) | xuxmuki (volverse pizote) |
| 2 (e.o.a) | kawayo (caballo) | kawyoke (volverse caballo) |
| 3 (ü,a) | 'ülhüwü (dulce) | 'ülhwüki (volverse dulce) |

- **Derivación de verbos intransitivos con sufijo antipasivo /-ki/ o /-ke/**

El **sufijo antipasivo /-ki/ o /-ke/** se le añade a un verbo TRANSITIVO y deriva un verbo INTRANSITIVO.
El sufijo antipasivo deriva verbos con un significado similar a la base transitiva pero no toman objeto directo, lo cual es muy relevante cuando se construye una oración.

- El sufijo es /-ki/ para raíces/bases que son parte de los Grupos 1 y 3 de Armonía Vocal y aquellas que sólo tienen vocal <a>.
- El sufijo es **/-ke/** para raíces/bases que son parte del Grupo 2 de Armonía Vocal.

| **Grupo** | **Raíz / base nominal: Verbo transitivo** | **Verbo intransitivo derivado** |
|---|---|---|
| 1 (i,u,a) | tuya (regañar) | tuyaki (alegar) |
| 2 (e.o.a) | teero (matar) | teeroke (matar en general, pescar) |
| 3 (ü,a) | lüknü (obedecer algo) | lüknüki (obedecer en general) |

- **Derivación de verbos transitivos con sufijo transitivizador /-ya/**

El **sufijo transitivizador** /-ya/se le añade a un verbo INTRANSITIVO y deriva un verbo TRANSITIVO.
El sufijo transitivizador deriva verbos con un significado similar a la base intransitiva pero que toman objeto directo, lo cual es muy relevante cuando se construye una oración..

| **RAIZ/BASE VERBAL: Verbo in transitivo** | **Verbo transitivo derivado** |
|---|---|
| 'oho toser | 'ohoya toser (flema etc.) |
| 'ulu caer | 'uluya derribar |
| xawu sentarse | xawuya sentar (algo) |

Para **raíces** de la forma CVCVCV, aplica la regla fonológica de **elisión de vocal** que omite la segunda vocal de la raíz. **La vocal subrayada en la raíz es la que se omite en la palabra derivada:**

| **RAIZ/BASE VERBAL** | **Verbo transitivo derivado** |
|---|---|
| wereke enojarse | werkeya enojar |

## 20. Bibliografía

Los estudios utilizados para la elaboración de este módulo son:

"Descripción fonética del idioma xinka"
"Informe de Investigación del Universo Temático y Fonético del Idioma Xinka"
Publicados en 2006 por el Proyecto Sociolingüístico de la Universidad Rafael Landivar en coordinación con el Parlamento del Pueblo Xinka de Guatemala (PAPXIGUA)

"Gramática y Diccionario Xinka, una descripción e introducción al idioma (COPXIG, 2004)"
"Módulo I. Ortografía y Pronunciación del Idioma Xinka",
"Módulo II. Morfología del Idioma Xinka, publicados por COPXIG en 2013.

Además de estos estudios se recomienda la lectura de las siguientes publicaciones:


- ✓ Brinton, Daniel G. 1885 On the language and ethnologic position of the Xinca indians of Guatemala. Read before the American Philospohical Society: October 17, 1884. *Proceedings of the American Philosophical Society* 22: 89-97. Philadelphia
- ✓ Busto, Inocencio del 1962 Localización de Atiquipaque: un pueblo xinca desaparecido. *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala*, 35: 101-151. Guatemala.
- ✓ Calderón, Eustorgio 1908 *Estudios lingüísticos. I. Las lenguas (Sinca) de Yupiltepeque y del Barrio de Norte de Chiquimulilla en Guatemala. II. Las lenguas de Oluta, Sayula, Texistepec en el Istmo de Tehuantepec en Mexico*. Guatemala
- ✓ Campbell, Lyle 1972 Mayan loan words in Xinca. *International Journal of American Linguistics*, 38: 187-190; Campbell, Lyle & Lawrence Feldman 1975 Some comments on modern Xinca agriculture. In *Papers on the Xinca of Eastern Guatemala*; Lyle Campbell *et al.* (ed.): 41-42. Columbia: University of Missouri.
- ✓ Campbell, Lyle & Terrence Kaufman 1971-79 Field notes. Unpublished data.
- ✓ Dary Fuentes, Claudia 2015 Los xinkas: entre evidencias culturales y subjetividades. En XXVIII Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2014 (editado por B. Arroyo, L. Méndez Salinas y L. Paiz), pp. 1263-1271. Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.
- ✓ Estrada Belli, Francisco & Laura J. Kosakowsky 1996 El proyecto Santa Rosa: resultados de la primera temporada. In *IX Simposio de Investigaciones Arqueológicas de Guatemala*. J.P. Laporte & H.L. Escobedo (eds.): 565-582. Museo Nacional de Arqueología y Etnología, Guatemala.
- ✓ Estrada Belli, Francisco, Laura J. Kosakowsky & Marc Wolf 1998 Survey and excavation in Pacific Coastal Jutiapa, Guatemala 1997. *Mexicon* 20(3): 55-59.
- ✓ Estrada Belli, Francisco, Laura Kosakowsky, Marc Wolf & D. Blank 1996 Patrones de asentamiento y uso de la tierra desde el Preclásico al Postclásico en la costa del Pacifico de Guatemala: La arqueología de Santa Rosa, *Mexicon* 18(6): 110-115.
- ✓ Feldman, Lawrence H. 1974 *Papers of Escuintla and Guazacapan. A contribution to the History and Ethnography of South-Eastern Guatemala*. Occasional Publications in Mesoamerican Anthropology; 7. Greeley, Colorado: Museum of Anthropology, University of Northern Colorado. 1979 Vanishing transhumant cacao planters: The Xinca of the Michatoya Drainage, Guatemala. In *Actes du XLIIe Congrès International des Américanistes. Congrès duCentenaire. Paris, 2-9 Septembre 1976*, vol. 8: 95-101. Paris.1981 *Colonial Manuscripts of Jalapa, Jutiapa & Santa Rosa Departments in the Republic of Guatemala*. Report for Organization of American States; 597 pp. 1989 In the back of beyond: colonial documentation for a rural backwater. In *New Frontiers in the Archaeology of the Pacific Coast of Southern Mesoamerica*; F.J. Bove und L.
- ✓ Feldman, Lawrence H. & G.R. Walters (ed.) 1980 *The Anthropology Museum's excavations in Southeastern Guatemala*. Preliminary Reports. Miscellaneous Publications in Anthropology, 9. Special Reports 1 & 2. Columbia, University of Missouri.
- ✓ Fernandéz, Jesús 1938 Diccionario del Sinca. *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala* 15: 84-95 & 359-366
- ✓ Gaitán Lara, Sonia Dalia 1999 Dinamica de las cofradías xincas de Chiquimulilla. Epoca Colonial. *Estudios – Revista de Antropología, Arqueología e Historia*; 3ª época (agosto): 184-193. Universidad San Carlos de Guatemala.

- ✓ Gavarrete, Juan 1868 *Vocabularios de la lengua xinca de Sinacantan por D. Juan Gavarrete y de Yupiltepeque y Jalapa por D. Sebastián Valdez, cura de Iutiapa (1868)*. Copiados de los originales en poder de Don Juan Gavarrete, en Guatemala, Febrero de 1875. Transcription C.H. Berendt. Manuscript. 9 pages. Tozzer Library, Harvard University, Cambridge, Mass.
- ✓ Herrera, Guillermina 1990 Las lenguas indígenas de Guatemala: situación actual y futura. In *Lecturas sobre la lingüistica Maya*. Nora C. England und Stephen R. Elliott (ed.): 27-50. Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica. La Antigua Guatemala
- ✓ Ichon, Alain & Rita Grignon 1998 El título de Ixhuatán y el problema xinca en Guatemala. In *Memorias del SegundoCongreso Internacional de Mayistas, Merida, Yucatán, agosto de 1992*: 327-338.
- ✓ Juarros, Domingo [1808-18] 1937 *Compendio de la historia de la Ciudad de Guatemala*. Escrito por el B.D. Domingo Juarros, presbítero secular de este arzobispo. 2 vols. Guatemala
- ✓ Kaufman, Terrence 1977 Areal linguistics and Middle America. In *Native Languages of the Americas*.
- ✓ Lehmann, Walter 1911 *Xinca-Vocabulare*; Guatemala: 1. Dialekt von Chiquimulilla; verglichen mit dem von Yupiltepeque. Nach Orig. Ms. von Prof. Dr. Karl Sapper kopiert von Dr. W. Lehmann. München, 1. Januar 1911. 2. Xinca von Yupiltepeque, aufgenommen von Dr. Karl Sapper. Nach Ms. von E. Seler, kopiert von Dr. W. Lehmann. München, 3.4.1910. 3. Dialekt von Sinacantan. 4. Dialekte von Yupiltepeque und Jutiapa. Manuscript 1915 Über die Stellung und Verwandtschaft der Subtiaba-Sprache der Pazifischen Küste Nicaraguas und über die Sprache von Tapachula in Südchiapas. *Zeitschrift für Ethnologie*; 47: 1-34.; 1920 Die Sprachen des südöstlichen Guatemala (Xinca und Pupuluca von Conguaco). In *Zentral-Amerika - Teil I: Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko*, vol. 2: 723-780. Berlin: Verlag Dietrich Reimer; 1928 *Xinca-Vokabular und -Grammatik*. In Arte de la lengua Szinca, compuesto por el Mstr. Dn. Manuel Maldonado de Matos, cura proprio del partido de Santiago Sacatepequez,Guatemala 1770; auszugsweise kopiert. Ms. Berlin: Iberoamerikanisches Archiv. o.J. *Vergleichende Wortlisten. Honduras*. Ms. Berlin:
- ✓ Letona Zuleta, Jos. Vinicio, Carlos Camacho Nassar & Juan Antonio Fernández Gamarro 2003 Las tierras comunales xincas en Guatemala. In *Tierra, identidad y conflicto en Guatemala*; Carlos Camacho Nassar (ed.):71-141. Guatemala: FLACSO, MINUGUA, CONTIERRA
- ✓ Maldonado de Matos, Manuel [~1770] *Arte de la lengua szinca con algunas reflexiones criticas al arte cakchiquel*. Manuscript. Microfilm of the Tozzer Library, Harvard University. Cambridge, Mass.1918a *Vocabulario de la lengua szinca*. Photostat Edition; Tozzer Library, Harvard University.
- ✓ McArthur, Harry 1966 Xinca. In *Languages of Guatemala*; Marvin K. Mayers (ed.): 309-312. Janua Linguarum, series practica; 23. The Hague:
- ✓ Mouton and Co.McQuown, Norman A. 1948 *Vocabulario Xinca recopilado en Chiquimulilla del 29 al 30 de noviembre (1948) con Mauricio García y Desiderio García González*. Microfilm Collection of Manuscripts on Cultural Anthropology; no. 296, series LVI. University of Chicago Library, 1977.
- ✓ Sapir, Edward 1949 Central and North American languages. In Selected Writings in Language, Culture, and Personality; David G. Mandelbaum (ed.): 169-196. University of California Press.
- ✓ Sachse, Frauke 2010 Reconstructive Description of Eighteenth-century Xinka Grammar; 1998 Analyse de kolonialzeitlichen Beschreibung einer Xinka-Sprache des Maldonado deMatos von 1770. 2 vols. Master Thesis. Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn.
- ✓ Saville, Marshall. H.1918 A grammar and vocabulary of the Szinca language of Guatemala. *American Anthropologist*, 20: 339-340
- ✓ Schumann Galvez, Otto 1966 Fonemica del dialecto xinca de Chiquimulilla. *Summa antropológica de homenaje a Roberto J. Weitlaner*; Antonio Pompa y Pompa (ed.): 449-454. Mexico: Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH); 1967 *Xinca de Guazacapan*. Tesis. Escuela Nacional de Antropología e Historia. México: Universidad Nacionál Autónoma de México; 1973 Los Pocomes y sus vecinos. In *Estudios de cultura Maya*. Publicación anual del Centro de Estudios Mayas; 9: 313-320. México: Universidad Nacionál Autónoma de México
- ✓ Shook, Edwin M 1965 Archaeological survey of the Pacific coast of Guatemala. In *Handbook of Middle American Indians; vol. 2 - Archaeology of Southern Mesoamerica*; Gordon R. Willey (ed.): 180-194. Austin: University of Texas.
- ✓ Solano, Francisco de 1975 Some modern Xinca ceramics. In *Papers on the Xinca of Eastern Guatemala*, Lyle Campbell *et al.* (ed.): 32-37. Columbia: University of Missouri
- ✓ Termer, Franz 1944 Ein Besuch bei den Xinca-Indianern in Südostguatemala. *Ethnos*, 9 (3-4): 97-117.Stockholm